



Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

Dirige: José Miguel Alcrudo

Lingüística general:	001 — 100
Lenguas romances:	101 — 140
Lenguas germánicas:	141 — 159

## LINGÜÍSTICA GENERAL

**001** Alinei, M.: *Origini delle lingue d'Europa, I: La teoria della continuità*  
1996 – 780 pp. € 44,10

**002** Alinei, M.: *Origini delle lingue d'Europa, II: Continuità dal mesolitico all'età del ferro nelle principali aree etnolinguistiche*  
2000 – 1.113 pp. € 55,00

**003** Andersen, P., ed.: *Pratiques de traduction au moyen âge / Medieval Translation Practices*. Actes du colloque de l'Université de Copenhague 25 et 26 octobre 2002 / Papers from the Symposium at the University of Copenhagen 25th and 26th October 2002  
2004 – iv + 235 pp. € 37,45

**INDICE:** E. Jacobsen: Literary translation in context with other types of textural transformation — H. S. Thorleifsdóttir: *Le Chevalier au lion*: un texte denude en traduction? Le cas d'*Ivens saga* — R. Boyer: Des difficultés à rendre le vieux norrois en français: le flou sémantique du vocabulaire — D. Einesen: Translation as apology or cover Chaucer's *Troilus and Criseyde* — M. Pade: Translations of Plutarch in the fourteenth and fifteenth centuries — P. H. Andersen: Wichbolt - un *fidus interpres* par excellence? — D. Buschinger: Traduction et adaptation dans l'*Alexandre de Strasbourg*. La réécriture du roman d'Alexandre — M. Moser: Traduction - trahison - adaptation et/ou métamor-

phose à l'exemple de la *Nef des fous* de Sébastien Brant et de sa version latine créative *Stultifera navis* de Jakob Locher — S. Battista: Translation or redaction in old Norse hagiography — O. Bertrand: Transferts et extensions de sens dans le vocabulaire religieux: le cas de *corrompre/corruption* du latin classique au moyen français — B. P. McGuire: Jean Gerson and bilingualism in the late medieval university — W. van Hoecke: Problèmes de traducteurs. La négation «partielle» du latin au français — M. Fredriksson: The sinking stomach. The semantic development of Greek *στομαχος* and Latin *stomachus* — C. Buridant: Vers un glossaire de *L'histoire des rois de France*: contribution à l'étude des problèmes de traduction au moyen âge — M. A. Nielsen: Translated words in the *Dictionary of old danish*. How knowledge about the practice of translation can be derived from the dictionary — A. Smets: À la recherche du traducteur le plus fidèle du *De falconibus* — M. Goyens / P. de Leemans: Traduire du grec au latin et du latin au français: un défi à la fidélité — O. Merisalo: *Le Fidus Interpres* et Gilles de Rome.

**004** Angelelli, C. V.: *Revisiting the Interpreter's Role. A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States* 2004 – xvi + 127 pp. € 93,60

**INDICE:** Overview of the field — Opening up the circle — The construction of the interpreter interpersonal role inventory (IPRI) — Interpreter interpersonal role inventory: administration and results — Expanding perspectives — *Appendices:* IPRI final version — Organizations surveyed for different settings — Letter from AIIC, U.S. respondent #16.

**005** Asnes, M.: *Référence nominale et verbale. Analogies et interactions* 2004 – 243 pp. € 33,00

**006** Aston, G. / D. Stewart, eds.: *Corpora and Language Learners* 2004 – vi + 312 pp., tabl. € 102,96

**INDICE:** D. Stewart & al.: Introduction — *A Theory for TaLC?*: M. Hoey: The textual priming of lexis — *Corpora by Learners?*: Y. Tono: Multiple comparisons of IL, L1 and TL corpora: the case of L2 acquisition of verb subcategorization patterns by Japanese learners of English — L. Borin: New wine in old skins? A corpus investigation of L1 syntactic transfer in learner language — A. Lenko: Demonstratives as anaphora markers in advanced learners' English — N. Nesselhauf: How learner corpus analysis can contribute to language teaching: a study of support verb constructions — L. Flowerdew: The problem-solution pattern in apprentice vs. professional technical writing: an application of appraisal theory — N. Chipere & al.: Using a corpus of children's writing to test a solution to the sample size problem affecting type-token ratios — *Corpora for Learners?*: U. Römer: Comparing real and ideal language learner input: the use of an EFL textbook corpus in corpus linguistics and language teaching — B. Kettemann / G. Marko: Can the L in TALC stand for Literature? — A. Mauranen: Speech corpora in the classroom — A. Frankenberg-García: Lost in parallel concordances — *Corpora with Learners?*: P. Sripicharn: Examining native speakers' and learners' investigation of the same concordance data and its implications for classroom concordancing with ELF learners — P. Pérez-Paredes / P. Cantos-Gómez: Some lessons students learn: self-discovery and corpora — M. Davis: Student use of large, annotated corpora to analyze syntactic variation — *A Future for TaLC?*: W. H. Fletcher: Facilitating the compilation and dissemination of ad-hoc web corpora.

**007** Augst, G. ed.: *New Trends in Graphemics and Orthography*  
1986 – xii + 464 pp. € 104,00

**008** Austin, J. R. / S. Engelberg / G. Rauh, eds.: *Adverbials. The Interplay between Meaning, Context, and Syntactic Structure*  
2004 – x + 346 pp., tabl. € 140,40

**INDICE:** J. R. Austin & al.: Current issues in the syntax and semantics of adverbials — D. Adger / G. Tsoulas: Circumstantial adverbs and aspect — E. Engels: Optimizing adverb placement in gap constructions — T. Ernst: Domain adverbs and the syntax of adjuncts — W. Geuder: Depictives and transparent adverbs — D. Hanmann: Degree phrases versus quantifier phrases in prenominal and preverbal positions: a hybrid explanation for some distributional asymmetries — C. Laenzlinger: A feature-based theory of adverb syntax — K. Pittner: Where syntax and semantics meet: adverbial positions in the German middle field — B. Shaer: Left/right contrasts among English temporal adverbials.

**009** Baigorri Jaron, J. ed.: *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés), I*  
2004 – 1 CD-ROM € 18,00

**010** Baltin, M. R. / S. Kroch, eds.: *Alternative Conceptions of Phrase Structure*  
1989 – xi + 315 pp. € 30,04

**INDICE:** M. R. Baltin: Heads and projections — R. M. Kaplan / A. Zaenen: Long-distance dependencies, constituent structure, and functional uncertainty — L. Karttunen: Radical lexicalism — A. S. Kroch: Asymmetries in long-distance extraction in a tree-adjoining grammar — A. Marantz: Clitics and phrase structure — J. D. McCawley: Individuation in and of syntactic structures — I. A. Sag / C. Pollard: Subcategorization and head-driven phrase structure — M. Saito: Scrambling as semantically vacuous A'-movement — M. Steedman: Constituency and coordination in a combinatory grammar — T. Stowell: Subjects, specifiers, and X-bar theory — L. Travis: Parameters of phrase structure — E. S. Williams: Maximal projections in words and phrases.

**011** Bamberg, M. / M. Andrews, eds.: *Considering Counter-Narratives. Narrating, Resisting, Making Sense*  
2004 – x + 382 pp. € 109,20

**INDICE:** M. Bamberg / M. Andrews: Introduction to the book — M. Andrews: Opening to the original contributions: counter-narratives and the power to oppose — M. Andrews: Memories of mother: counter-narratives of early maternal influence — C. Kölbl: Blame it on psychology!?! — C. K. Riessman: Accidental cases: extending the concept of positioning in narrative studies — L. Coombes / M. Morgan: Politicising mothers: counter-narratives of mothering experience — K. Murakami: Socially organised use of memories of mother in narrative re-construction of problematic pasts — M. Andrews: Response — K. Throsby: Negotiating «normality» when IVF fails — K. Tuffin: IVF failure: Reproductive normativity and dealing with disappointment — M. L. Crossley: When IVF fails - the success of science and medicine — S. E. Bell: On identifying counter-narratives

of failed IVF — K. Throsby: Response: to commentaries on «negotiating normality: when IVF Fails» — B. Harrison: Photographic visions and narrative inquiry — A. Poddiakov: Photographs and counter-narratives — R. Chalfen: Hearing what is shown and seeing what is said — M. Rich: Show is tell — B. Harrison: Response: to commentaries on «photographic visions and narrative inquiry» — R. L. Jones: «That's very rude, I shouldn't be telling you that»: older women talking about sex — N. Korobov: Narratives as drawn-upon and narratives as occasioned: challenges in reconciling an emic and etic analysis — J. M. Taylor: «But what's at stake?» Older women talking about sexuality — J. Spreckels: What discourse analysis reveals about elderly women, sex and the struggle with societal norms — R. L. Jones: Response: to commentaries on «That's very rude, I shouldn't be telling you that: older women talking about sex» — C. Squire: White trash pride and the exemplary black citizen: counter-narratives of gender, «race» and the trailer park in contemporary daytime television talk shows — H. Hausendorf: Social identity work in storytelling: methodological remarks — J. Valsiner: Talking and acting: Making change and doing development — F. L. Johnson: The context of race in reading narratives on daytime talk shows — A. Pavlenko: Day-time talk shows as a forum for social critique — J. Thornborrow: Meta-narratives of cultural experience: race, class, gender — C. Squire: Response: to commentaries on «White trash pride and the exemplary black citizen» — M. Freeman: Charting the narrative unconscious: cultural memory and the challenge of autobiography — J. C. Mancuso: Discussing nonconscious processes involved in autobiography — J. D. Raskin: Constructing the narrative unconscious — J. Brockmeier: Possible lives — M. Morgan: Working the narrative unconscious: positioning theory and moral order — M. Freeman: Response: to commentaries on «Charting the narrative unconscious: cultural memory and the challenge of autobiography» — M. Bamberg: Considering counter narratives.

## 012 Berman, R. A., ed.: *Language Development across Childhood and Adolescence*

2004 – xiv + 308 pp., tabl. € 88,40

**INDICE:** M. A. Nippold: Research on later language development: international perspectives — R. A. Berman: Between emergence and mastery: the long development route of language acquisition — J. E. Dockrell / D. J. Messer: Lexical acquisition in the early school years — D. Ravid: Derivational morphology revisited: later lexical development in hebrew — E. Khorounjaia / L. Tolchinsky: Discursive constraints on the lexical realization of arguments in spanish — C. M. Scott: Syntactic ability in children and adolescents with language and learning disabilities — H. Jisa: Growing into academic trench — S. Pacton / M. Fayol: Learning to spell in a deep orthography: the case of french — A. Wengelin / S. Strömqvist: Text-writing development viewed through on-line pausing in swedish — S. Blum-Kulka: The role of peer interaction in later pragmatic development: The case of speech representation — J. Peskin / D. R. Olson: On reading poetry: Expert and novice knowledge — L. Tolchinsky: The nature and scope of later language development — *References.*

## 013 Bhaskararao, P. / K. V. Subbarao, eds.: *Non-Nominative Subjects*, 1

2004 – xii + 324 pp. € 130,00

**INDICE:** Introduction — Two-component aspect theory — Situation aspect — The perfective aspects in chinese — The imperfective aspects in chinese — Aspect marking in english and chinese — From the study of aspect to constrictive grammar.

**014** Bhaskararao, P. / K. V. Subbarao, eds.: *Non-Nominative Subjects*, 2  
2004 – xii + 320 pp. € 130,00

**INDICE:** H. K. Arora / K. V. Subbarao: Syntactic change and convergence — B. Bickel: The syntax of experiencers in the Himalayas — B. Comrie: Oblique-case subjects in Tsez — N. Evans: Experiencer objects in Iwaidjan languages — P. E. Hook / O. N. Koul: Case as agreement — B. L. Bai: Acquisition of dative subject in tamil — M. Minegishi: Southeast-asian languages — P. J. Mistry: Subjecthood of non-nominatives in Gujarati — A. Montaut: Oblique main arguments in hindi as localizing predications — M. Noonan: Subjectless clauses in irish — M. Onishi: Instrumental subjects in Motuna — A. Shiohara: The indirect-influence marker in balinese — T. Tsunoda: Issues in case-marking — A. U. Rani / V. Sailaja: Aquisition of the non-nominative subject in telugu — Y. P. Yadava: Non-nominative subjects in maithili.

**015** Booij, G. E. & al., eds.: *Morphologie / Morphology. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung / An International Handbook on Inflection and Word-Formation*, 2  
2004 – xi + 1.028 pp. € 368,00

**INDICE:** 13. *Semantic Categories and Operations in Morphology I: Entity Concepts:* J. L. Mackenzie: Entity concepts — T. A. J. M. Janssen: Deixis and reference — J. Heath: Person — C. Grinevald: Classifiers — A. Y. Aikhenvald: Gender and noun class — P. Bakema / D. Geeraerts: Diminution and augmentation — J. L. Iturriz-Leza / S. Skopoteas: Numerus — M. Koptjevskaja-Tamm: Mass and collection — B. Blake: Case — F. Serzisko: Possession — 14. *Semantic Categories and Operations in Morphology II: State-of-Affairs, Property and Related Concepts:* K. Hengeveld: State-of-affairs concepts — S. A. Thompson: Property concepts — C. J. Fillmore: Circumstance concepts — M. Haspelmath / T. Müller-Bardey: Valency change — M. Shibatani: Voice — R. Boogaart: Aspect and Aktionsart — Ö. Dahl: Tense — K. Hengeveld: Illocution, mood, and modality — G. P. Reesink: Interclausal relations — D. N. S. Bhat: Negation — P. Cuzzolin / C. Lehmann: Comparison and gradation — 15. *Morphological Typology and Universals:* T. Bynon: Approaches to morphological typology — J. Haiman: Types of morphological structure — S. Kempgen / W. Lehfeldt: Quantitative typologie — J. Helmbrecht: Cross-linguistic generalizations and their explanation — 16. *Systems of Morphological Structure: Illustrative Sketches.* A. Spencer: English (indo-european; germanic) — E. Ronneberger-Sibold: Deutsch (Indogermanisch; Germanisch) — D. Corbin: Français (indo-européen; roman) — H. Jachnow: Russisch (Indogermanisch; Slawisch) — H. Kurzová: Altgriechisch (Indogermanisch) — F. Karlsson: Finnish (finno-ugric) — Y. Tobin: Hebrew (semitic) — A. Bassarak / G. Jendraschek: Türkisch (Turk) — H. van den Berg: Hunzib (North-east caucasian) — M. Wall / I. Kanakin: Ketisch (Jenisseisch) (Beispielanalyse: H. Werner) — M. Fortescue: West greenlandic (eskimo) — M. Fortescue: Koyukon (athapaskan) — S. Clarke / M. MacKenzie: Montagnais/innu-aimun (algonquian) — M. Velázquez Castillo: Guaraní (tupi-guaraní) — M. Launey: Nahuatl (uto-aztecan) — W. F. H. Adelaar: Quechua (quechua) — D. L. Payne: Yagua (peba-yaguan) — N. P. Himmelmann: Tagalog (austronesian) — P. Austin: Diyari (pama-nyungan) — L. de Vries: Wambon (awyu) — G. Dimmendaal / M. Noske: Turkana (nilotic) — B. reineke: Twi (kwa) — A. Kimenyi: Kinyarwanda (bantu) — V. S. Paniflov: Vietnamesisch (viet-muong) (Übersetzung: H. Baumann & M. Haspelmath) — R. Fischer / R. Leven: Deutsche Gebärdensprache — D. Blanke: Plansprachen — 17. *Morphological Change I: Fundamental Issues:* G. Koefoed / J. van Marle: Fundamental concepts — S. DeLancey: Grammaticalization: from syntax to morphology — W. U. Wurzel: Morphologisierung: von der Phonologie zur Morphologie — J. van de Weijer: Analogical change —

A. Fill: Remotivation and reinterpretation — H. Sauer: Lexicalization and demotivation — S. Romaine: Change in productivity — N. Boretzky: Morphologische Entlehnung und Lehnübersetzung — P. Muysken: Pidginization, creolization, and language death — B. D. Joseph: Morphological reconstruction — 18. *Morphological Change II: Case Studies*: K. Faiß: From old english to modern english — H.-J. Solms: Vom Althochdeutschen zum Neuhochdeutschen — F. Rainer: From latin to french — G. Cardona: From vedic to modern indic languages — E. G. Pulleyblank: From archaic chinese to mandarin — K. Versteegh: From classical arabic to the modern arabic vernaculars — P. Mühlhäusler: Tok pisin — 19. *Psycholinguistic Perspectives*: H. Günther: Mentale Repräsentation morphologischer Strukturen — J. Aitchison: Speech production and perception — V. A. Fromkin: Speech errors — E. V. Clark / R. A. Berman: First language acquisition — P. Jordens: Second language acquisition — C. Schaner-Wolles / W. U. Dressler: Sprachstörungen — 20. *Morphology in Practice*: U. Wiesemann: Field work — C. Lehmann: Interlinear morphemic glossing — C. Lehmann / E. Maslova: Grammaticography — H. Jackson: Lexicography — W. Daelemans: Computational linguistics — 21. *Morphology and Related Fields*: R. Harnisch / D. Nübling: Namenkunde — E. Seebold: Etymologie — H. Günther: Schriftsysteme — J. M. Pugh / J. C. Sager: Terminology in special languages — R. Schmidt: Sprachunterricht.

**016** Booth, W. C.: *The Rhetoric of Rhetoric. The Quest for Effective Communication*

2004 – xvi + 208 pp. € 23,69

**INDICE:** 1. *Rhetoric's Status*: Up, down, and – up? — How many «rhetorics»? — A condensed history of rhetorical studies — Judging rhetoric — Some major rescuers — 2. *The Need for Rhetorical Studies Today*: The fate of rhetoric in education — The threats of political rhetrickery — Media rhetrickery — 3. *Reducing Rhetorical Warfare*: Can rhetorology yield more than a mere truce, in any of our «wars»? — *Conclusion*.

**017** Bostad, F. / C. Brandist / L. S. Evensen / H. C. Faber, eds.: *Bakhtinian Perspectives on Language and Culture. Meaning in Language, Art and New Media*

2004 – xii + 236 pp. € 78,00

**INDICE:** Introduction: Thinking culture dialogically — 1. *The Bakhtin Circle*: C. Brandist: Law and the genres of discourse: the Bakhtin circle's theory of language and the phenomenology of right — R. Lachmann: Rhetoric, the dialogical principle and the fantastic in Bakhtin's thought — S. Ongstad: Bakhtin's triadic epistemology and ideologies of dialogism — 2. *The Theory of Language*: M. Lähteenmäki: Between relativism and absolutism: towards an emergentist definition of meaning potential — P. Linell: Recontextualizing non-bakhtinian theories of language: a bakhtinian analysis — H. Dufva: Language, thinking and embodiment: Bakhtin, Whorf and Merleau-Ponty — L. S. Evensen: From dialogue to dialogism: the confessions of a writing researcher — 3. *New Technology and Visual Art*: F. Bostad: Dialogue in electronic public space: the semiotics of time, space and the internet — H. C. Faber: 'Thought drawing': dialogical thinking and dialogical culture at the Trondheim academy of fine art — E. Kac: Negotiating meaning: the dialogic imagination in electronic art — B. Graham: A dialogue with an idiot? Some interactive computer-based art.

**018** Bouillon, H., ed.: *Langues à niveaux multiples. Hommage au professeur*

## Jacques Lérot à l'occasion de son eméritat

2004 – 283 pp. € 29,00

**INDICE:** L. Beheydt: Modale partikels en grammaticalisering — J.-P. Colson: Phraseology and computational corpus linguistics: from theory to a practical example — G. Everaert / T. van Steenberghe: Lexique et programmation orientée objets — J. François / J.-L. Manguin: La polysémie adjectivale entre synonymie et sélection contextuelle: le cas de propre — P. Godin / H. Bouillon: Regards croisés sur le programme des langues modernes de l'enseignement libre (D/2000/7362/016) — J. Hatungimana: Le traitement de l'archaïsme dans les travaux de Cl. Frey sur le français du Burundi — C. Hayez-Melckenbeek / M. Lisse: «Je n'ai qu'une langue, ce n'est pas la mienne...» Sur les concepts d'idiome et de nationalisme linguistique à partir de Jacques Derrida — P. Hilgsmann: *Wat wordt / worden de lezers aangeraden te doen?* Het indirect object als subject van de passieve zin — G. Jacquois: Des mots: communiquer et juger — M. Kefer: Esquisse de la sémantique et de la syntaxe du pronom *on* — J. R. Klein: «Avoir chaud, avoir froid». Un problème de classe (adjectif/nom) ou quand dictionnaires et grammaires soufflent... le chaud et le froid — J. Kubczak: «Ein intelligenter Student bereitet sich auch auf den Prüfer vor» Oder: Nachdenken über indirekte semantische Charakterisierungen — A. Rinider: Autonomie oder der moderne Lerner — H. Roland: Hertha Ligetis Roman *Die Sterne verlöschen nicht* (1959): Ein vergessenes Werk der Exilliteratur in Belgien — J. Sabel: Les fonctions grammaticales en allemand et en malgache: analyse contrastive — N. van den Eynden Morpeth: Specificity as a controlling factor in relpro selection: Evidence from non-standard english — M. van Overbeke: La définition, chemin de croix du cruciverbiste — A. Vansteelandt-Debauche: Les langues de spécialité et leur apprentissage: un moyen de (re)dynamiser l'enseignement des langues.

**019** Bouquiaux, L.: *Linguistique et ethno-linguistique*. Anthologie d'articles parus entre 1961 et 2003

2004 – 466 pp. € 62,40

**020** Brisard, F. / M. Meeuwis / B. Vandenabeele: *Seduction, Community, Speech*. A Festschrift for Herman Parret

2004 – vi + 2.002 pp., fig. € 98,80

**INDICE:** F. Brisard: Introduction: Mind the gap: pragmatics and cognition today — Selected books and articles by Herman Parret in philosophy of language and pragmatics — *Pragmatics (Standard and Not so Standard)*: F. Brisard: Ordinate time — R. M. Harnish: Performatives as constatives vs. declarations: Some recent issues — Y. Ikegami: «First/ second vs. third person» and «first vs. second/ third person»: Two types of «linguistic subjectivity» — E. Roulet: De la nécessité de prendre en compte la dimension praxéologique à tous les niveaux de l'organisation des discours — J. van der Auwera / E. Schalley: From optative and subjunctive to irrealis — M. van Overbeke: Quand dire, c'est «faire rire aux dépens»: Notes sur l'ironie — ...& *Beyond: Art, Mind, and Community*: D. Holdcroft: Pragmatics and evolution — A. Marques: Expressive language games — D. Parisi: Language as pragmatics: Studying meaning with simulated language games — B. Vandenabeele: Sharing... but why a language or world? — J. Verschueren: Identity as denial of diversity — W. Wildgen: Conceptual innovation in art: Three case studies on Leonardo da Vinci, William Turner, and Henry Moore.

**021** Bublitz, W. / U. Lenk / E. Ventola, eds.: *Philologie, Typologie und Sprachstruktur / Philology, Typology and Language Structure*. Festschrift für Winfried Böder zum 65. Geburtstag

2002 – 434 pp. € 79,00

**INDICE:** W. Bublitz: Anmerkungen zur emotiven Prosodie des Textes — T. Gamkrelidze: Das Christentum und die altgeorgische Kultur — G. Hewitt / Z. Khiba: An exercise in abkhaz comparative dialectology: in the steps of N. Ja. Marr — E. Khintibidze: A new theory on the etymology of the designations of the georgians — F. Panitz: Of mice and men: *then* und *and then* in der Übersetzung Englisch-Deutsch — G. Radden: The folk model of language — D. Rayfield: Galen, Avicenna and the georgian mediæval pharmacopoeia — T. Berg: The historical development of english sentence structure: from less to more hierarchical — V. Nedjalkov: Notes on the typology of principle types of inceptive predicates — F. Plank: Grouping in multiple attribution: advantage albanian — M. von Roncador: Zur Bindung der Logophoren: Fallstudien aus Gursprachen — C. Schroeder: Zur Nominalphrasenstruktur des Kurmancî — W. Schulze. The loan layers of udi: armenian — W. Abraham: Substandard german *tun* as an auxiliary verb and its structural implications — S. Apridonidze: Detskaja leksika i umen zitel'no-laskatel'nye formy licnych imiën v sovremennom gruzinskom jazyke — B. Comrie: Verb stems and verb inflection in bezhta — C. Di Meola. Altes und Neues zu «präpositionsartigen Präpositionalphrasen» — J. Gippert: Ein wenig beachtetes Element der georgischen Verballflexion — A. C. Harris. On the origins of circumfixes in kartvelian — G. Hetschel / T. Menzel: Zum Ausdruck des unveräußerlichen Besitzes im Russischen: dativische oder präpositionale Markierung des Possessors — K. H. Schmidt: Zur sprachwissenschaftlichen Interpretation einiger Merkmale altgeorgischer Morphologie und Syntax — G. W. Topuria: O nekotorych voprosach dvuchosnovnogo sklonenija v svanskom jazyke — K. Tuite: Deponent verbs in georgian — H. Vater: Zur Struktur deutscher und georgischer Nominalphrasen — A. Wigger: Zu den sogenannten Echoformen des neuirischen Verbs.

**022** Burck, C.: *Multilingual Living. Explorations of Language and Subjectivity*  
2004 – 224 pp. € 78,00

**023** Cáceres Wuersig, I.: *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX)*  
2004 – 230 pp. € 19,00

**024** Caffarel, A. / J. R. Martin / C. M. I. M. Matthiesen, eds.: *Language Typology. A Functional Perspective*  
2004 – xiv + 700 pp., fig., tabl. € 156,00

**INDICE:** A. Caffarel: Introduction: Systemic functional typology — A. Caffarel: Metafunctional profile of the grammar of french — E. Steiner / E. Teich: Metafunctional profile of the grammar of german — K. Teruya: Metafunctional profile of the grammar of Japanese — J. R. Martin: Metafunctional profile of the grammar of Tagalog — M. A. K. Halliday / E. McDonald: Metafunctional profile of the grammar of chinese — M. D. Thai: Metafunctional profile of the grammar of vietnamese — V. Prakasam: Metafunctional profile of the grammar of telugu — D. Rose: Metafunctional profile of the grammar of pitjantjatjara — M. I. M. Matthiessen: Descriptive motifs and generalizations.



**025** *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 56 — 2003

2004 – 384 pp. € 48,00

**026** Cain, M.: *Fodor. Language, Mind and Philosophy*

2001 – 256 pp. € 23,70

**027** Campbell, L.: *Historical Linguistics. An Introduction*

2004<sup>2</sup> – xxii + 448 pp., tabl., map. € 28,43

**INDICE:** Introduction — Sound change — Borrowing — Analogical change — The comparative method and linguistic reconstruction — Linguistic classification — Models of linguistic change — Internal reconstruction — Semantic change and lexical change — Syntactic change — Explaining linguistic change — Areal linguistics — Distant genetic relationship — Philology: the role of written records — Linguistic prehistory.

**028** Cappelen, H. / E. Lepore: *Insensitive Semantics. A Defense of Semantic Minimalism and Speech Act Pluralism*

2004 – xii + 220 pp. € 31,20

**INDICE:** 1. *From Moderate to Radical Contextualism:* Exegesis: the methodology of contextualism — The instability of context shifting arguments — Diagnosis: why context shifting arguments are misused — The instability of incompleteness arguments — Digressions: binding and hidden indexicals — 2. *Refutation of Radical Contextualism:* Objections to radical contextualism (I): Fails context sensitivity tests — Objection to radical contextualism (II): Makes communication impossible — Objections to radical contextualism (III): Internal inconsistencies — 3. *Semantic Minimalism and Speech Act Pluralism:* Semantic minimalism — Semantics and metaphysics — Semantics and psychology — Speech act pluralism.

**029** Chernov, G. V.: *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A Probability-Prediction Model*

2004 – xxx + 266 pp., tabl. € 119,60

**INDICE:** The psycholinguistic approach to SI research — Speed, memory and simultaneity: speech processing under unusual constraints — The semantic and pragmatic structure of discourse — Semantic structure and objective semantic redundancy — Communicative context and subjective redundancy — A probabilistic anticipation model for SI — Theme and compression — Rheme and information density — Syntax and communicative word order — SI and Anokhin's theory of activity — Anticipation and SI: an experiment — *Conclusion* — *References* — *Appendices:* Buenos Aires corpus – UN, 1978, Experiment in remote interpreting — United Nations General Assembly sessions — Texts with two types of test items used as input in an SI probability anticipation experiment (Chernov 1978).

**030** Connor, U. / T. A. Upton: *Discourse in the Professions. Perspectives from Corpus Linguistics*

2004 – vi + 334 pp., fig., tabl. € 102,96

**031** Contini-Morava, E. / R. S. Kirsner / B. Rodríguez-Bachiller, eds.: *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis*

2004 – viii + 388 pp., tabl. € 130,00

**INDICE:** 1. *Cognitive Grammar*: R. W. Langacker: Form, meaning, and behavior: the cognitive grammar analysis of double subject constructions — M. B. Smith: Cataphoric pronouns as mental space designators: their conceptual import and discourse function — 2. *Theoretical Issues in Classical Sign-Based Linguistics*: W. Reid: Monosemy, homonymy and polysemy — M. J. Elson: On the relationship between form and grammatical meaning in the linguistic sign — J. Davis: Revisiting the gap between meaning and message — 3. *Analyses on the Level of the Classic Linguistic Sign*: Z. Jing-Schmidt: The givenness of background: A semantic-pragmatic study of two modern german subordinating conjunctions — B. de Jonge: The relevance of relevance in linguistic analysis: spanish subjunctive mood — N. Stern: A sign-based analysis of english pronouns in conjoined expressions — N. Oron / Y. Tobin: Semantic oppositions in the hebrew verb system — K. Ichihashi-Nakayama: Grammaticization of «to» and «away»: a unified account of -k and -m in hualapai — 4. *Below and Above the Level of the Sign*: S. Hameed: Interaction of physiology and communication in the make-up and distribution of stops in Lucknow urdu — Y. Tobin: Between phonology and lexicon: the hebrew triconsonantal (CCC) root system revolving around /t/ (C-r-C) — R. Othegy & al.: Length of the extra-information phrase as a predictor of word order: a cross-language comparison — F. Ocampo: Word-order variation in spoken spanish in constructions with a verb, a direct object, and an adverb: The interaction of syntactic, cognitive, pragmatic, and prosodic features — A. Martínez: Estrategias discursivas como parámetros para el análisis lingüístico.

**032** Coulmas, F.: *The Writing Systems of the World*

1989 – x + 302 pp. € 70,50

**033** Couper-Kuhlen, E. / C. E. Ford: *Sound Patterns in Interaction. Cross-Linguistic Studies from Conversation*

2004 – viii + 406 pp., fig. € 135,20

**INDICE:** C. E. Ford / E. Couper-Kuhlen: Conversation and phonetics: Essential connections — *Practices and Resources for turn Transition*: R. Ogden: Non-modal voice quality and turn-taking in finnish — H. Tanaka: Prosody for making transition-relevance places in japanese conversation: the case of turns unmarked by utterance-final objects — B. Szczepek Reed: Turn-final intonation in english — B. Wells / J. Corrin: Prosodic resources, turn-taking and overlap in children's talk-in-interaction — *Projecting and Expanding Turns*: G. Walker: On some interactional and phonetic properties of increments to turns in talk-in-interaction — P. Auer / B. Rönnfeldt: Prolixity as adaptation: prosody and turn-taking in german conversation with a fluent aphasic — M. Selting: The «upward» staircase intonation contour in the Berlin vernacular: an example of the analysis of regionalized intonation as an interactional resource — C. E. Ford & al.: «Getting past no»: sequence, action and sound production in the projection of no-initiated turns — *Connecting Actions Across Turns*: T. S. Curl: «Repetition» repairs: the relationship of phonetic structure and sequence organization — R. Ogden & al.: Indexing «no news» with stylization in finnish — E. Couper-Kuhlen: Prosody and sequence organization in english conversation: the case of new beginnings — J. Local: Getting back to prior talk: *and-uh (m)* as a back-connecting device in british and american english.

**034** Creswell, C.: *Discourse Function and Syntactic Form in Natural Language Generation*

2004 – 240 pp. € 85,80

**035** Dahl, O.: *The Growth and Maintenance of Linguistic Complexity*

2004 – x + 336 pp., fig. € 119,60

**INDICE:** Preface — Introduction — Information and redundancy — Complexity, order, and structure — Languages as non-genetically inherited systems — Aspects of linguistic knowledge — Maturation processes — Grammatical maturation — Pattern adaptation — Featurization — Incorporating patterns — Stability and change — Final discussion — *Appendix:* Regular and irregular verbs — References.

**036** Dalby, A.: *Language in Danger: How Language Loss Threatens Our Future*

2003 – 352 pp. € 15,79

**037** Delamotte-Legrand, R., ed.: *Les médiations langagières, 1: Des faits de langue aux discours*. Actes du colloque international La médiation, marquages en langue et en discours. Université de Rouen

2004 – 429 pp., fig. € 29,00

**INDICE:** Z. Guentchéva: La notion de médiation dans la diversité des langues — H. Kronning: Modalité et médiation épistémiques — W. De Mulder: L'article défini comme «médiateur» — P. Laurendeau: Modalité, opération de modalisation, et mode médiatif — L. Gosselin: L'opposition entre modalités absolues et modalités relatives est-elle linguistiquement pertinente? — A. Montaut: Quotatif, médiatif et miratif dans les langues d'Asie du sud: une ou plusieurs catégories? — C. Gruaz: L'usage entre la parole et la langue: la praxis langagière médiatrice dans la construction d'un espace linguistique théorique — D. Ducard: Concession, écart et transaction — M. Holzem: La médiation terminologique — I. Evrard: Médiation, représentation, énonciation: l'exemple de la diathèse — S. Leroy: L'antonomase du nom propre est-elle le lieu d'une médiation? — A. Rabatel: Marquage évidentiel des chaînes anaphoriques et transposition de points de vue — M. Colas-Blaise: Discours métaphorique et médiation — D. Leeman: La préposition *contre* et les compléments de verbe (emplois non spatiaux) — S. Akin: Le fonctionnement médiatif de la préposition *sans* — E. Oppermann: S'il vos plais et ses variantes: un exemple de «médiation montrée» en français médiéval — P. Lane: Le nom d'auteur en tant que médiation péritextuelle: *les regrets* de Joachim du Bellay — L. Rosier: Désignation, approximation et médiation du sens — G. Schrepfer André: Sur la portée textuelle des expressions introductrices de cadres de discours en *selon* x: les indices de clôture des univers énonciatifs — J. Richard-Zappella: Jeux et enjeux des connecteurs dans le questionnement — M. Décimo: Subversions discursives et sémiologiques dans l'œuvre de Marcel Duchamp: à propos du ready-made Fontaine — M. Larjavaara: Iconicité dans le fait divers — R. Sabria: Recherches sociolinguistiques en langue des signes: genèse d'une double médiation — C. Hudelot / M.-T. Vasseur: Les signes médiateurs de signes dans un dialogue père-fils. Plurisémioticité, métacommunication, médiation — A. Morgenstern / C. Préneron: La justification dans la négociation parents/enfants: un exemple de médiation discursive — R. Delamotte-

Legrand: Du provisoire textuel comme médiation langagière. Apprentissage et pratiques de l'écrit — D. Cogis: Les verbalisations métagraphiques: une médiation pour les marques de genre — R. Honvault: La médiation graphique au sens: moyens et enjeux — J. Lefebvre: La note de bas de page comme espace de médiation dialogique — M. Carcassonne: De la dimension temporelle des affects vécus à celle des affects racontés: quelles médiations? — P. Chardenet: Marques de la médiation dans l'activité évaluative.

**038** Delamotte-Legrand, R., ed.: *Les médiations langagières, 2: Des discours aux acteurs sociaux*. Actes du colloque international La médiation, marquages en langue et en discours. Université de Rouen

2004 – 421 pp. € 29,00

**INDICE:** J.-P. Bronckart: La médiation langagière, son statut et ses niveaux de réalisation — P. Siblot: L'entremise des mots ou la force des frappes idéologiques — N. Labrie: Fragmentation identitaire et médiation: les glissements discursifs dans l'appropriation du pouvoir — G.-E. Sarfati: Le sens commun comme médiation dans la construction du sens: de la topique sociale à la doxa d'un texte — B. Gardin: La politesse verbale comme médiation: statuts sociaux et/ou interpersonnels, mise en scène et inversion — M. Doury: Entre discours scientifique, polémique et vulgarisation: un cas de controverse à thème scientifique — L. Chetouani: Faire dire pour dire — A. Bensalah: L'évaluation comme médiation de la co-interprétation dans des entretiens de recherche — A. Salazar Orvig: L'interprétation comme médiation — M. Marcocchia: Le paradoxe du porte-parole — A. Krieg: Le discours de l'«ombudsman»: analyse des marques de médiation dans la rubrique «le médiateur» du quotidien *Le Monde* (juin 1999-juin 2000) — P. von Münchow: Les représentations de la médiation dans les journaux télévisés français et allemands: les rôles de journaliste, du spectateur, du journal télévisé et du monde — A. Boudreau / L. Dubois: Radio communautaire en milieu minoritaire: légitimation identitaire, diversification du marché linguistique et changement linguistique — M. Grimard / C. Trimaille. À travers le rap français: un exemple de médiation linguistique et sociale — B. Zongo: Parler des jeunes et apprentissages scolaires: les compétences interstitielles comme dénominateur commun de médiation — M.-T. Vasseur: Apprentissage de la L2: la seule médiation par l'autre? — R. Bouchard: *Cours magistral et «sources de savoirs»*: médiation discursive et médiation grammaticale — M.-A. Mochet / A. Potolia: Multimédia: une distribution différenciée des énonciations dans une rhétorique plurielle — C. Brissaud: Les erreurs comme marques des relations établies par l'apprenant — A. Delsol: Construction d'une relation dialogique: le cas d'une discussion philosophique au CP — E. Delabarre / J. Treignier: Apprendre avec ses pairs et un maître. Médiation cognitive et médiation didactique. Quelles articulations? convergences et divergences — M. Brigaudiot / J. Le Goff / S. Pavillard-Pétroff: Les marques de médiation dans le discours des enseignants: à la recherche de régularités — N. Bellenger / D. Wilson: Interactions sociales et création de la différence à l'école — D. Gérin-Lajoie: Pratiques langagières à l'école secondaire: le cas des francophones en milieu minoritaire — C. Moïse: Postures sociales, violence verbale et difficile médiation — O. Camus: Le lexique auto-descriptif en situation d'évaluation professionnelle: une médiation entre des contraintes situationnelles paradoxales — G. Achard-Bayle: Le (re)acteur: personne et marques personnelles en contexte de discours professionnels — S. Roy: PRatiques langagières dans la nouvelle économie: médiation et normes linguistiques — L. Greco: Médiation et séquentialité dans les appels au 15 (Samu 78) — F. Mikolajczyk: Médiation, co-élaboration et transformation des savoirs dans la sphère du travail.

**039** Diessel, H.: *The Acquisition of Complex Sentences*

2004 – 242 pp., 25 fig., 72 tabl. € 70,20

**INDICE:** Introduction — A dynamic network model of grammatical constructions — Towards a definition of complex sentences and subordinate clauses — Infinitival and participial complement constructions — Complement clauses — Relative clauses — Adverbial and co-ordinate clauses — Conclusion.

**040** Diriker, E.: *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting. Interpreters of the Ivory Tower?*

2004 – x + 224 pp. € 102,96

**INDICE:** Introduction — Previous literature, key concepts and grounding theories — Broader social context in SI — Analyzing an actual conference context — Analyzing an actual SI performance — Juxta- and counterposing actual SI behavior with the meta-discourse — Final remarks — *Appendix*.

**041** Dolgopolsky, A.: *The Nostratic Macrofamily and Linguistic Palaeontology*

1998 – 116 pp. € 31,20

**042** Escavy, R. / J. M. Hernández / A. Roldán, eds.: *Actas del congreso internacional de historiografía lingüística*. Nebrija V centenario, 3 vols. (I: *La obra de Nebrija*; II: *Nebrija y las lenguas amerindias*; III: *Nebrija y otros temas de historiografía lingüística*)

1994 – xxix + 1.411 pp. € 120,80

**043** Escure, G. / A. Schwegler, eds.: *Creoles, Contact, and Language Change. Linguistic and Social Implications*

2004 – x + 354 pp., tabl. € 145,60

**INDICE:** U. Ansaldo / S. Matthews: The origins of macanese reduplication — M. van den Berg / J. Arends: Court records as a source of authentic early sranan — G. Escure: Garifuna in Belize and Honduras — M. Huber: The Nova Scotia-Sierra Leone connection: New evidence on an early variety of african american vernacular english in the diaspora — A. N. Baxter: The development of variable NP plural agreement in a restructured African variety of portuguese — F. W. Field: Second language acquisition in creole genesis: The role of processability — R. R. Meade: OT and the acquisition of jamaican syllable structure — D. Adone: Double-object constructions in two french-based creoles (morisyen and seselwa) — E. M. Eckkrammer: Passive voice in papiamentu: A corpus-based study on dialectal variability — M. A. Finney: Tone assignment on lexical items of english and african origin in Krio — D. B. Frank: TMA and the St. Lucian creole verb phrase — A. Herzfeld / D. Moskowitz: The limonese calypso as an identity marker — B. Migge: The speech event *kuutu* in the eastern maroon community — K. Mutz: Reflexivity in french-based creoles — S. J. Roberts: The role of style and identity in the development of hawaiian creole.

**044** Fabbro, F., ed.: *Advances in the Neurolinguistics of Bilingualism. Essays in Honor of Michel Paradis*

2002 – 368 pp. € 52,00

**045** Fischer, O. / M. Norde / H. Perridon: *Up and Down the Cline - the Nature of Grammaticalization*

2004 – vii + 404 pp., fig. € 67,60

**046** Ford, C. E. / B. A. Fox / S. A. Thompson, eds.: *The Language of Turn and Sequence*

2002 – 300 pp., 10 fig., 18 fot. € 71,00

**047** Formigari, L.: *A History of Language Philosophies*

2004 – x + 252 pp. € 45,76

**048** Fried, M. / J. O. Ostman, eds.: *Construction Grammar in a Cross-Language Perspective*

2004 – vi + 209 pp., fig., tabl. € 98,80

**INDICE:** J.-O. Östman / M. Fried: Historical and intellectual background of construction grammar — M. Fried / J.-O. Östman: Construction grammar: a thumbnail sketch — M. Fried: Predicate semantics and event construal in Czech case marking — S. Y. Fujii: Lexically (un)filled constructional schemes and construction types: The case of Japanese modal conditional constructions — K. Lambrecht: On the interaction of information structure and formal structure in constructions: the case of French right-detached *comme-N*.

**049** Fuss, E. / C. Trips, eds.: *Diachronic Clues to Synchronic Grammar*

2004 – viii + 226 pp., fig., tabl. € 102,96

**INDICE:** A. Alexiadou: On the development of possessive determiners: consequences for DP structure — E. Fuß: Diachronic clues to pro-drop and complementizer agreement in Bavarian — E. Haeberli: Syntactic effects of inflectional morphology and competing grammars — R. Hinterhölzl: Language change versus grammar change: what diachronic data reveal about the distinction between core grammar and periphery — A. Simpson: The EPP, fossilized movement and reanalysis — Z. Wu: Restructuring and the development of functional categories.

050

C. GONZALOGARCÍA  
V. GARCÍA YEBRA, eds.

## MANUAL DE DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

2004 — 557 pp. € 21,32

**INDICE:** 1. *Documentación y terminología para la traducción especializada: presupuestos teóricos:* V. García Yebra: Sobre la formación de términos técnicos — J. Bonet Heras: La necesaria especialización del traductor técnico — R. Mayoral Asensio: Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica — M. J. Roder / P. Cid: La documentación en la traducción especializada — M. T. Cabré Castellví: La terminología en la traducción especializada — J. A. Cordon García: Los circuitos de la visibilidad en edición y traducción especializada — 2. *Competencia documental y terminológica del traductor especializado:* J. Martínez de Sousa: La lexicografía especializada del español actual — F. A. Navarro: Las nomenclaturas normalizadas en medicina y farmacología: una de cal y otra de arena — G. Corpas Pastor: Localización de recursos y compilación de corpus via internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada — A. M. Monterde Rey: Importancia de la ilustración para la traducción técnica: estudio en el campo de la aeronáutica — C. Gonzalo García: Fuentes de información en línea para la traducción especializada — J. A. Merlo Vega: Uso de la documentación en el proceso de traducción especializada — C. Gonzalo García / E. Fraile Vicente: Selección y evaluación de recursos lingüísticos en internet para el traductor especializado — P. Elena / C. Gómez: Selección de fuentes de información en internet para la traducción del texto biosanitario (alemán-español) — 3. *El traductor especializado y las tecnologías de la información y de las comunicaciones:* J. Bonet Heras: Informática y traducción en la Comisión europea — X. Castro Roig: Teletrabajo: internet como recurso documental y profesional — E. Abadal Falgueras: Control terminológico en la recuperación de la información — P. L. Díez Orzas: Integración de modelos léxicos en lingüística computacional y traducción — J. J. Arealillo: Gestión de la documentación en proyectos de programas informáticos — 4. *Recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística:* S. Carabajo Humanes: Instrumentos informáticos para la traducción especializada, I: *Trados* — P. L. Díez Orzas: Instrumentos informáticos para la traducción especializada, II: *Transit* — C. Gassó Bruy: Instrumentos informáticos para la traducción especializada, III: *Déjà vu* — J. J. Arealillo: Instrumentos informáticos para la traducción especializada, IV: *Catalyst* y *Passolo*.

**051** Gelderen, E. van: *Grammaticalization as Economy*

2004 – xvi + 320 pp. € 119,60

**INDICE:** Economy — The structure of CP and the layer parameter — Spec to head: The rise of the (embedded) CP — Late merge: The rise of the split CP — More late merge: heads to higher Heads and specs to higher specs — The IP, VP-shell, and their layers — Changes in modals and *have?*: competition for ASP-hood — Perception verbs and ASPECT — Aspect: The tense aspect parameter and inner to outer aspect — Late merge: heads to higher Heads — The layer parameter and pronominal argument languages — Conclusion — References.

**052** González, M.: *Pragmatic Markers in Oral Narrative. The Case of English and Catalan*

2004 – xiv + 410 pp., tabl. € 124,80

**INDICE:** Introduction — Theoretical and methodological framework — Preliminary definitions — The role of discourse markers in narrative structure — The study — Pragmatic markers in narrative structure — Pragmatic markers in english narrative structure — Pragmatic markers in catalan narrative structure — Contrastive analysis of english and catalan pragmatic markers — *Conclusions* — *Appendixes* — *References*.

**053** Gueron, J. / J. Lecarme, eds.: *The Syntax of Time*

2004 – xii + 662 pp. € 47,34

**054** Hanna, P. / B. Harrison: *Word and World. Practice and the Foundations of Language*

2004 – 432 pp. € 31,18

**055** Herbermann, C.-P. / B. Groeschel / U. H. Wassner: *Sprache & Sprachen: Fachsystematik der allgemeinen Sprachwissenschaft und Sprachensystematik. Mit ausführlichen Terminologie- und Namenregistern*. Unter Mitwirkung von H. Franke und T. Gehling

1997 – xv + 630 pp. € 124,00

**056** *Hermeneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*, 6 — 2004

2004 – 312 pp. € 20,00

**INDICE:** *Introducción:* A. Rubio Semper. Traducciones cotidianas — *Artículos:* D. Bogomilova Atanassova: Un enfoque hermenéutico de la traducción cultural — C. Cuéllar Lázaro: Un nuevo enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas — M. R. de Felipe Boto: Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción — M. J. Fernández Antolín: El procesamiento del texto como lenguaje natural — S. Ibáñez Lluch: Saxo Gramático, traductor — A. Muñoz Gascón: Kindernovelle, introducción a un modelo de análisis didáctico del texto origen y la labor de documentación necesaria para la traducción literaria — M. S. Sánchez-Reyes Peñararfa / M.



Martín Casado: Necesidad de la provisión de un servicio de intérpretes en los hospitales — J. C. Santoyo Mediavilla: Sobre la historia de la traducción en España: algunos errores recientes — G. Vázquez Villanueva: Los linajes de la traducción en Argentina: política de la traducción, génesis de la literatura — *Reseñas — Traducciones: Lai de Narciso*. Relato anónimo del siglo XII en versos octosílabos. Traducción del francés antiguo y presentación de M. Botero García — Bessie Head: *Prólogo a brujería*. Traductoras: L. Cantora y otros — Craig Mackenzie: *Afterword to «Preface to witchcraft»* — G. Heym: *Una tarde*. Traducción por A. Corbacho Sánchez — *Varia*: G. L. Bastin / E. R. Castrillón: «La carta dirigida a los españoles americanos», una carta que recorrió muchos caminos — A. Corbacho Sánchez: Introducción al dine alemán a través de la traducción al español de los títulos de películas.

**057** Herrera Z. E. / P. Martín Butragueño, eds.: *La tonía: dimensiones fonéticas y fonológicas*

2003 – 422 pp., fig., tabl. € 28,00

**INDICE:** P. Ladefoged: The measurement of linguistic differences in pitch — *Segmento y tono*: F. Arellanes Arellanes: Los tonos en el zapoteco de San Pablo Güilá: de la manifestación fonética a la pertinencia fonológica — E. Herrera Z.: Tono, *vot* y sonoridad en el mazateco de Santa Clara, Oaxaca — Y. Rodríguez Cadena: El efecto de la aspiración sobre la tonía intrínseca de las vocales en el español del Caribe — D. Silverman: Why Comaltepec Chinantec is not different — T. C. Smith-Stark: Tipos prosódicos de sílabas en el zapoteco de San Baltasar Chichicapán — *Tono y acento*: J. I. Hualde: Bilingüismo y adaptación prosódica: evolución del sistema de acento tonal vasco en contacto con el español — J. Llisterri & al.: Algunas cuestiones en torno al desplazamiento acentual en español — P. Prieto: Efectos de coarticulación tonal en choques acentuales — *Unidades entonativas*: T. L. Face: Un análisis fonológico del acento nuclear en el español de Madrid — R. García Riverón: El significado de la entonación — E. Martínez Celdrán / A. M. Fernández Planas: Taxonomía de las estructuras entonativas de las modalidades declarativa e interrogativa del español estándar peninsular según el modelo Am en habla de laboratorio — E. Mora: Propuesta de unidades prosódicas del español en su variedad venezolana — H. Ortiz-Lira: Los acentos tonales en un corpus de español de Santiago de Chile: su distribución y realización — *Entonación y discurso*: A. Álvarez / M. A. Blondet: Cortesía y prosodia: un estudio de la frase cortés en el español de Mérida (Venezuela) — S. Ávila Hernández: La entonación del enunciado interrogativo en el español de la ciudad de México — S. Kim / H. Avelino: An intonational study of focus and word order variation in mexican spanish — P. Martín Butragueño: Hacia una descripción prosódica de los marcadores discursivos. Datos del español de México — J. M. Sosa: Los acentos tonales tonemáticos y el campo tonal en la estructura informativa del español: datos de un dialecto caribeño.

**058** Hopper, P. / E. C. Traugott: *Grammaticalization*

2003<sup>2</sup> – xx + 276 pp. € 31,60

**059** House, J. / J. Rehbein, eds.: *Multilingual Communication*

2004 – viii + 358 pp. € 78,00

**INDICE:** J. House / J. Rehbein: What is «multilingual communication»? — M. Clyne. Towards an agenda for developing multilingual communication with a community base — *1. Mediated Multilingual Communication*: K. Bühlig / B. Meyer: *Ad hoc*-interpreting and the achievement of communicative purposes in doctor-patient-communication — N. Baumgarten / J. Probst: The interaction of

*spokenness* and *writtenness* in audience design — K. Bührig / J. House. Connectivity in translation: transitions from orality to literacy — C. Böttger: Genre-mixing in business communication — 2. *Code-Switching*: J. Holmes / M. Stubbe: Strategic code-switching in New Zealand workplaces: scaffolding, solidarity and identity construction — W. Edmondson: Code-switching and world-switching in foreign language classroom discourse — R. Franceschini & al.: The neurobiology of code-switching: inter-sentential code-switching in an fMRI-study — 3. *Rapport and Politeness*: H. Spencer-Oatey / Jianyu Xing: Rapport management problems in chinese-british business interactions: a case study — J. Rehbein / J. Fienemann: Introductions: being polite in multilingual settings — 4. *Grammar and Discourse in a Contrastive Perspective*: S. Kameyama: Modal expressions in japanese and german planning discourse — C. Hohenstein: A comparative analysis of japanese and german complement constructions with matrix verbs of thinking and believing: «to omou» and «ich glaub(e)».

**060** Janoschka, A.: *Web Advertising. New forms of Communication on the Internet*

2004 – xiv + 228 pp., fig. € 109,20

**061** Jauregi Ondarra, M. K.: *Collaborative Negotiation of Meaning: A Longitudinal Approach*

1997 – iv + 510 pp., tabl. € 98,80

**062** Johanson, L. / B. Utas, eds.: *Evidentials. Turkic, Iranian and Neighbouring Languages*

2000 – ix + 499 pp. € 88,00

**063** Kittel, H. & al., eds.: *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopedie Internationale des Sciences de Traduction*, 1

2004 – lxxiv + 1.061 pp. € 428,00

**INDICE:** 1. *Anthropological Foundations, Cultural Contexts and Forms of Translation*: G. Steiner: Translation as *conditio humana* — J. S. Dixon: Translation, culture and communication — T. Hermans / W. Koller. The relation between translations and their sources, and the ontological status of translations — G. Brotherston: Contact situations and barriers to intercultural communication: orality, non-alphabetic writing systems and translation — K. Hoskin: Contact situations and barriers to intercultural communication: alphabetic writing systems and translation — K. Grubmüller. Kontakt-situationen, Verständigungs- und Verständnisbarrieren: Buchdruck und Übersetzungskultur — S. Bassnett: Typical translation situations — D. L. Gorfée: Translation as a semiotic problem, including intersemiotic translation — H. van Gorp: Translation and comparable transfer operations — 2. *The Ubiquity of Translation in the Modern World*: J. Lambert: La traduction dans les sociétés monolingues — A. Pym: The use of translation in international organizations — 3. *Translation as an Object of Reflection and Scholarly Discourse*: A. Chesterman: Translation as an object of research — C.

Schäffner: Systematische Übersetzungsdefinitionen — T. Hermans: Metaphor and image in the discourse on translation: a historical survey — K. Mueller-Vollmer. Sprachphilosophie und Übersetzung: Das Interesse der Sprachphilosophie an der Übersetzung — D. Bachmann-Medick: Kulturanthropologie und Übersetzung — E. Gentzler: Translation and cultural studies — R. Arrojto: Translation as an object of reflection in psychoanalysis — L. von Flotow: Translation as an object of reflection in gender studies — W. Koller: Die Übersetzung als Gegenstand der Sprachwissenschaft — T. Hermans: Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: hermeneutics to poststructuralism — T. Hermans: Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: historical-descriptive translation research — E. Arend: Übersetzung als Gegenstand der neueren Literatur- und Kulturwissenschaft: Rezeptionsforschung und Komparatistik — 4. *Translation from a Linguistic and Textual Perspective: Linguistic Foundations*: W. Wills: Übersetzen als wissenschaftliche Tätigkeit — A. Neubert: Translation as a topic of linguistics and text science — A. Svejcar: Possibilities and limitations of linguistic approaches to translation — J. Albrecht: The different branches of descriptive linguistics and translation — W. Lörcher: Gegenstandsbestimmung, Definitionen und Modelle der Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht — M. Schreiber: Übersetzung und andere Formen der Textverarbeitung und Textreproduktion in sprachwissenschaftlicher Sicht — V. Ivir: Descriptive and prescriptive approaches in the linguistic study of translation — 5. *Concepts, Domains, and Methods of Linguistic Translation Studies*: M. Baker: Linguistic models and methods in the study of translation — W. Lörcher: Der Übersetzungsprozeß: Probleme der Beschreibung und Erklärung — B. Lewandowska-Tomaszczyk: Semantics and translation — B. Hatim: Pragmatics and discourse in translation — C. Fabricius-Hansen: Paralleltext und Übersetzung in sprachwissenschaftlicher Sicht — A. Neubert: Equivalence in translation — W. Koller: Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft — I. Sorvali: The problem of the unit of translation: a linguistic perspective — B. Handwerker: Übersetzbarkeit und sprachliche Mehrdeutigkeit — W. Motsch: Übersetzbarkeit unter sprachlichen und textuellen Aspekten — A. Svejcar: Translatability with reference to different levels of linguistic description — K. Henschelmann: Übersetzungsverfahren — V. García Yebra: La traduction entre langues étroitement apparentées: cas particulier de l'espagnol et du portugais — G. Wienold: Translation between distant languages: the case of german and japanese — W. Lenschen: Die Übersetzung aus älteren Sprachstufen am Beispiel des Deutschen — 6. *Problems of Language and Style in Linguistic Translation Studies*: G. Thome: Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht — E. Steiner: The heterogeneity of individual languages as a translation problem — B. Lewandowska-Tomaszczyk: Lexical problems of translation — N. Cartagena: Morphosyntaktische Probleme der Übersetzung — G. Schwalm: Stilistische Probleme der Übersetzung in sprachwissenschaftlicher Sicht — C. Schäffner: Sprach- und Textnormen als Übersetzungsproblem aus sprachwissenschaftlicher Sicht — J. House: Culture-specific elements in translation — B. Czennia: Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem — K. B. Henjum: Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem — A. Pisarska: Metaphor and other tropes as translation problems: a linguistic perspective — P. Newmark: Names as a translation problem — E. Fleischmann / P. A. Schmitt: Fachsprachen und Übersetzung — S. Kupsch-Losereit: Interferenz in der Übersetzung — L. Liefänder-Koistinen: Modalpartikeln als Übersetzungsproblem — B. Schultze / E. Tabakowska: Interjection as a translation problem — S. Halverson: Connectives as a translation problem — C. Nord: Die Übersetzung von Titeln und Überschriften aus sprachwissenschaftlicher Sicht — J. Korhonen: Phraseologismen als Übersetzungsproblem — E. Weizman: Allusions and quotations as translation problems — H. Gerzymisch-Arbogast: Theme-rheme organization (TRO) and translation — D. Delabastita: Wordplay as a translation problem: a linguistic perspective — 7. *Text Types in Linguistic Translation Studies*: I.-A. Busch-Lauer: Textwissenschaftliche Grundlagen

und übersetzungsrelevante Texttypologie — M. Brekke: Linguistic aspects of the translation of scientific and technical texts — P. Kußmaul: Die Übersetzung geisteswissenschaftlicher Texte aus sprachwissenschaftlicher Perspektive — A. L. Kjaer: Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung sozialwissenschaftlicher Texte — R. Stolze: Die Übersetzung von Gebrauchstexten aus sprachwissenschaftlicher Perspektive — Z. Jettmarová: Linguistic aspects of the translation of advertisements — H. Nikula: Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung literarischer Texte: Erzählprosa und Versdichtung — N. Greiner / A. Jenkins: Sprachwissenschaftliche Aspekte der Theaterübersetzung — A. Schwarz: Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung von Comics — J. House: Linguistic aspects of the translation of children's books — 8. *Translation Analysis, Translation Comparison and Translation Criticism in Linguistic Translation Studies*: J. House: Concepts and methods of translation criticism: a linguistic perspective — S. Göpferich: Sprachwissenschaftliche Übersetzungsanalysen und Übersetzungsvergleiche am Beispiel von technischen Texten — H. Gerzymisch-Arbogast: The english Freud translations: textlinguistic considerations — J.-C. Gémard: Traduire le langage du droit: langue, droit et traduction — 9. *Machine and Machine-Aided Translation*: A. Rothkegel: Geschichte der maschinellen und maschinenunterstützten Übersetzung — C. Hauenschield: Maschinelle Übersetzung - die gegenwärtige Situation — 10. *Interpreting and the Study of Interpreting*: D. Gile: Issues in research into conference interpreting — D. Seleskovitch: The practice and theory of consecutive and simultaneous interpretation — 11. *Translation and Cultural Studies: Foundations and Issues*: A. P. Frank: Translation research from a literary and cultural perspective: objectives, concepts, scope — A. P. Frank: Literary translation as art — B. Schultze: Kontexte in der literarischen Übersetzung — 12. *Literary and Cultural Translation Studies: Style*: D. Delabastita: Literary style in translation: wordplay — R. Selle: Literary style in translation: humour and irony — D. Delabastita: Literary style in translation: archaism and neologisms — B. Weitemeier: Literarischer Stil in der Übersetzung: Epochenstile und Personalstile — N. Greiner: Stil als Übersetzungsproblem: Sprachvarietäten — 13. *Literary and Cultural Translation Studies: Textual Macro-Structures and Micro-Structures*: C. Nord: Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten — W. Graeber: Normen und Konventionen der äußeren Textgestalt — P. Kujamäki: Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten — B. Schultze: Kulturelle Schlüsselbegriffe und Kulturwörter in Übersetzungen fiktionaler und weiterer Textsorten — M. Kerzel / B. Schultze: Anrede und Titulatur in der Übersetzung — B. Schultze: Spielarten von Intertextualität in literarischen Übersetzungen — 14. *Literary and Cultural Translation Studies: Verse and Prose*: A. P. Frank: Versification and stanza formation: towards a transfer approach — U. Jekutsch: Die Übersetzung des Verses im Drama — B. Czennia: Erzählweisen in literarischer Prosa und ihre Übersetzung — 15. *Literary and Cultural Translation Studies: Multimedia Translation*: N. Greiner / A. Jenkins: Bühnensprache als Übersetzungsproblem — W. Ranke: Übersetzen für das Theater: dramatische Konventionen und Traditionen — B. Schultze: Übersetzen für das Theater: Redetext und Nebentext — W. Dürr: Wort und Musik: Liedtexte und Libretti als Übersetzungsphänomen — Y. Gambier: Les mots et les images en traduction: sous-titres et doublage.

**064** Kuebler, S.: *Memory-Based Parsing*

2004 – viii + 294 pp., fig. € 119,60

**065** Kuno, S. / K.-I. Takami: *Functional Constraints in Grammar: On the Unergative–Unaccusative Distinction*

2004 – x + 244 pp. € 102,96

**066** Lazar, M. M., ed.: *Feminist Critical Discourse Analysis. Gender, Power and Ideology in Discourse*

2005 – xi + 260 pp. € 78,00

**INDICE:** M. M. Lazar: Politicizing gender in discourse: feminist critical discourse analysis as political perspective and praxis — 1. *Post-Equality? Analyses of Subtle Sexism:* J. Holmes: Power and discourse at work: is gender relevant? — L. Martín Rojo / C. Gómez Esteban: The gender of power: the female style in labour organizations — R. Wodak: Gender mainstreaming and the European Union: interdisciplinarity, gender studies and CDA — K. A. Remlinger: Negotiating the classroom floor: negotiating ideologies of gender and sexuality — M. M. Lazar: Performing state fatherhood: the remaking of hegemony — 2. *Emancipation and Social Citizenship: Analyses of Identity and Difference:* M. Talbot: Choosing to refuse to be a victim: «power feminism» and the intertextuality of victimhood and choice — I. Magalhães: Interdiscursivity, gender identity and the politics of literacy in Brazil — E. Barát: The «terrorist feminist»: strategies of gate-keeping in the hungarian printed media — C. A. M. Gouveia: Assumptions about gender, power and opportunity: gays and lesbians as discursive subjects in a portuguese newspaper.

**067** Lechner, W.: *Ellipsis in Comparatives*

2004 – x + 286 pp., gráf. € 98,00

**068** Lerner, G. H.: *Conversation Analysis. Studies from the First Generation*

2004 – x + 302 pp. € 57,20

**INDICE:** G. Jefferson: Glossary of transcript symbols with an introduction — 1. *Taking Turns Speaking:* H. Sacks: An initial characterization of the organization of speaker turn-taking in conversation — G. Jefferson: A sketch of some orderly aspects of overlap in natural conversation — 2. *Implementing Actions:* E. A. Schegloff: Answering the phone — A. Pomerantz: Investigating reported absences: «Neutrally» catching the truants — G. Jefferson: «At first I thought»: A normalizing device for extraordinary events — 3. *Sequencing Actions:* A. K. Terasaki: Pre-announcement sequences in conversation — G. H. Lerner: Collaborative turn sequences — J. A. Goldberg: The amplitude shift mechanism in conversational closing sequences.

**069** Levinson, S. C.: *Significados presumibles. La teoría de la implicatura conversacional generalizada.* Versión española de B. Expósito de la Torre y M.

Martí Sánchez

2004 – 650 pp., fig. € 35,00

**INDICE:** Sobre la noción de implicatura conversacional generalizada — Los fenómenos — La implicatura conversacional generalizada y el interfaz semántica / pragmática — Gramática e implicatura: revisión de la anáfora oracional — Epílogo.

**070** Malmkjaer, K., ed.: *Translation in Undergraduate Degree Programmes*

2004 – vi + 202 pp. € 102,96

**INDICE:** K. Malmkjaer: Introduction: Translation as an academic discipline — W. Wilss: Translation studies: A didactic approach — S. Bernardini: The theory behind the practice: Translator training or translator education? — R. Mackenzie: The competencies required by the translator's

roles as professional — A. Beeby: Language learning for translators: Designing as syllabus — M. González Davies: Undergraduate and postgraduate translation degrees: Aims and expectations — S. Preložníková / C. Toft: The role of translation studies within the framework of linguistic and literary studies — S. Bernardini: Corpus-aided language pedagogy for translator education — C. Schäffner: Developing professional translation competence without a notion of translation — A. Schjoldager: Are L2 learners more prone to err when they translate? — P. Sewell: Students buzz round the translation class like bees round the honey pot - why? — The effect of translation exercises versus gap-exercises on the learning of difficult L2 structures — M. Källkvist: Preliminary results of an empirical study — S. Barbour: Do english-speakers really need other languages?

**071** Martín Butragueño, P., ed.: *El cambio lingüístico. Métodos y problemas*  
2004 – 144 pp., fig., cuadr., tabl. € 16,00

**INDICE:** K. Dakin: Imágenes visuales, lingüística comparada yutoazteca y evidencia etnohistórica sobre Mesomérica. Puntos de encuentro — Y. Lastra: Apuntes sobre la dialectología del otomí — J. G. Moreno de Alba: Diacronía y diatopía de la oposición *canté / he cantado* — P. Martín Butragueño: El contacto de dialectos como motor del cambio lingüístico.

**072** Martinich, A. P.: *The Philosophy of Language*  
2001<sup>4</sup> – viii + 600 pp. € 34,76

**INDICE:** *1. Truth and Meaning:* C. G. Hempel: Empiricist criteria of cognitive significance: problems and changes — W. V. Quine: Two dogmas of empiricism — A. Church: Intensional semantics — A. Tarski: The semantic conception of truth and the foundations of semantics — H. P. Grice: Meaning — D. Davidson: Truth and meaning — P. F. Strawson: Meaning and truth — *2. Speech Acts:* J. L. Austin: Performative utterances — J. R. Searle: The structure of illocutionary acts — J. R. Searle: A taxonomy of illocutionary acts — H. P. Grice: Logic and conversation — J. R. Searle: Indirect speech acts — *3. Reference and Descriptions:* G. Frege: On sense and nominatum — B. Russell: On denoting — B. Russell: Descriptions — P. F. Strawson: On referring — B. Russell: Mr. Strawson on referring — K. Donnellan: Reference and definite descriptions — *4. Names and Demonstratives:* J. S. Mill: Of names — S. Kripke: Naming and necessity — H. Putnam: Meaning and reference — G. Evans: The causal theory of names — J. R. Searle: Proper names and intentionality — D. Kaplan: Dthat — J. Perry: The problem of the essential indexical — *5. Propositional Attitudes:* W. V. Quine: Quantifiers and propositional attitudes — D. Davidson: On saying that — D. Kaplan: Quantifying in — J. Barwise / J. Perry: Semantic innocence and uncompromising situations — S. Kripke: A puzzle about belief — *6. Metaphor:* D. Davidson: What metaphors mean — A. P. Martinich: A theory for metaphor — *7. Interpretation and Translation:* D. Davidson: Belief and the basis of meaning — D. Davidson: A nice derangement of epitaphs — J. R. Searle: Indeterminacy, empiricism, and the first person — *8. The Nature of Language:* J. Locke: Of words — J. Cook: Wittgenstein on privacy — S. Kripke: On rules and private language — R. G. Millikan: Truth rules, hoverflies, and the Kripke-Wittgenstein paradox — D. Lewis: Languages and language — N. Chomsky: Language and problems of knowledge.

**073** Meisenburg, T. / M. Selig, eds.: *Nouveaux départs en phonologie. Les conceptions sub- et suprasegmentales*  
2004 – 248 pp., fig. € 53,00

**INDICE:** T. Meisenburg / M. Selig: Nouveaux départs en phonologie: introduction — J. Brandão de

Carvalho: Templatic morphology in the portuguese verb — P. Sauzet: Variation des finales occitanes et format de la syllabe — M. Russo: La metafonía napoletana e la sottospecificazione degli elementi — D. Pourin / S. Chehabi Lediascorn / J.-P. Angoujard: Phonologie déclarative et diachronie — M. Loporcaro / B. Mele: Substance (sub)segmentale et changement phonologique: diphtongaisons et monophthongaisons dans deux dialectes de l'Italie du sud — S. Schmid: Une approche phonétique de l'isochronie dans quelques dialectes italo-romans — U. Reich: Ritmo, saliencia prosódica y cliticización en español y portugués — A. Dufter: Ist das Französische eine silbenzählende Sprache? — C. Féry: Gradient prosodic correlates of phrasing in french — C. Gabriel: Signaling focus in spanish and french double object constructions — A. Adli: Y a-t-il des morphèmes intonatifs impliqués dans la syntaxe interrogative du français? Le cas du *qu*-in-situ — M. Krötsch: La formation de groupes de consonnes au début des unités phoniques en français parlé — I. Zollna: Aspects prosodiques des genres de discours répétitifs: «contextualisation» et «décontextualisation».

**074** Moder, C. L. / A. Martinovic-Zic, eds.: *Discourse across Languages and Cultures*

2004 – vi + 364 pp. € 119,60

**INDICE:** C. L. Moder: Discourse across cultures, across disciplines: an overview — R. E. Longacre: Holistic textlinguistics — W. Chafe: Discourse effects of polysynthesis — R. L. Damron: Prosodic schemas: evidence from urdu and pakistani english — M. T. Taboada: Rhetorical relations in dialogue: a contrastive study — E. H. S. Jung: Interlanguage pragmatics: apology speech acts — H. Lee: Discourse marker use in native and non-native english speakers — S. Fleischman / M. Yaguello: Discourse markers across languages? evidence from english and french — R. Scollon: Intertextuality across communities of practice: academics, journalism and advertising — P. Mayes: Genre as a locus of social structure and cultural ideology: a comparison of japanese and american cooking classes — D. I. Slobin: How people move: discourse effects of linguistic typology — J. Jovanovic / A. Martinovic-Zic: Why manner matters: contrasting english and serbo-croatian typology in motion description — M. T. DiGennaro-Seig: Episodic boundaries in japanese and english narratives — W. Egginton: Rhetorical influences: as latin was, english is? — J. Neff & al.: Contrastive discourse analysis: argumentative text in english and spanish — E. A. Hands / L. Cossé: Academic biliteracy and the mother tongue: A case study of academic essays in venezuelan spanish and english — T. M. Gastão Saliés: Texts as image-schemas: A cross-linguistic study — R. A. Berman: Genre and modality in developing discourse abilities.

**075** Muehlhaeusler, P. / R. Harre: *Pronouns and People: The Linguistic Construction of Social and Personal Identity*

1990 – viii + 303 pp. € 68,00

**076** Orero, P., ed.: *Topics in Audiovisual Translation*

2004 – xiv + 226 pp. € 102,96

**INDICE:** P. Orero: Introduction: Audiovisual translation: a new dynamic umbrella — 1. *Professional Perspectives:* X. Martínez: Film dubbing: its process and translation — D. Sánchez: Subtitling methods and team-translation — 2. *AVT Theory:* J. Díaz Cintas: In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation — F. Chaume Varela: Synchronization in dubbing: A translational approach — E. Bartoll: Parameters for the classification of subtitles — 3. *Ideology and AVT:* R. Agost: Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation — H.

Gottlieb: Language-political implications of subtitling — 4. *Teaching AVT*: A. Remael: A place for film dialogue analysis in subtitling courses — J. Neves: Language awareness through training in subtitling — M. Amador & al.: E-AVT: A perfect match: Strategies, functions and interactions in an on-line environment for learning audiovisual translation — 5. *AVT Research*: F. Bartrina: The challenge of research in audio-visual translation — Y. Gambier: Tradaptation cinématographique — E. Espasa Boras: Myths about documentary translation — V. L. Santiago Araújo: Closed subtitling in Brazil.

**077** Pisoni, D. B. / R. E. Remez, eds.: *The Handbook of Speech Perception*  
2005 – xii + 708 pp. € 156,00

**INDICE:** 1. *Sensing Speech*: J. R. Sawusch: Acoustic analysis and synthesis of speech — R. E. Remez: Perceptual organization of speech — L. D. Rosenblum: Primacy of multimodal speech perception — L. E. Bernstein: Phonetic Processing by the speech perceiving brain — D. Molfese & al.: Event-related evoked potentials (ERPs) in speech perception — 2. *Perception of Linguistic Properties*: K. N. Stevens: Features in speech perception and lexical access — E. Flemming: Speech perception and phonological contrast — L. J. Raphael: Acoustic cues to the perception of segmental phonemes — R. M. Uchanski: Clear speech — J. Vaissiere: Perception of intonation — A. C. Cutler: Lexical stress — Z. S. Bond: Slips of the ear — 3. *Perception of Indexical Properties*: C. Clopper / D. B. Pisoni: Perception of dialect variation — J. Kreiman / B. R. Gerratt: Perception of voice quality — K. A. Johnson: Speaker normalization in speech perception — L. C. Nygaard: Perceptual integration of linguistic and non-linguistic properties of speech — 4. *Speech Perception by Special Listeners*: D. M. Houston: Speech perception in infants — A. C. Walley: Speech perception in childhood — M. S. Sommers: Age-related changes in spoken word recognition — D. B. Pisoni: Speech perception in deaf children with cochlear implants — W. Badacker: Speech perception following focal brain injury — N. Sebastian-Galles: Cross-language speech perception — S. E. Weismer: Speech perception in specific language impairment — 5. *Recognition of Spoken Words*: P. A. Luce / C. T. McLennan: Spoken word recognition: the challenge of variation — E. T. Auer, Jr. / P. A. Luce: Probabilistic phonotactics in spoken word recognition — 6. *Theoretical Perspectives*: C. A. Fowler / B. Galantucci: The relation of speech perception and speech production — T. Gentner / G. F. Ball: A neuroethological perspective on the perception of vocal communication signals.

**078** Portner, P. H.: *What is Meaning? Fundamentals of Formal Semantics*  
2005 – x + 236 pp., fig. € 25,27

**INDICE:** The fundamental question — Putting a meaning together from pieces — More about predicates — Modifiers — Complexities of referring expressions — Quantifiers — Extensional vs. intensional contexts — Tense, aspect, and modality — Propositional attitudes — The pragmatics of what's given — The pragmatics of inference — Formal semantics today — *Appendix*: Answers to selected exercises.

**079** Renfrew, C. / A. MacMahon / L. Trask, eds.: *Time Depth in Historical Languages*, 2 vols.  
2000 – xx + 681 pp., fig., tabl. € 78,00

**INDICE:** 1. *Questions of Time Depth*: L. Campbell: Time perspective in linguistics — B. Comrie: Is there a single time depth cut-off point in historical linguistics? — L. Trask: Some issues in relative chronology — A. & R. McMahon: Problems of dating and time depth in linguistics and biology — I.



Peiros: Family diversity and time depth — P. Bellwood: The time depth of major language families: an archaeologist's perspective — 2. *Towards Lexicostatistics and Glottochronology*: S. Embleton: Lexicostatistics/glottochronology: from Swadesh to Sankoff to Starostin to future horizons — W. H. Baxter / A. M. Ramer: Beyond lumping and splitting: probabilistic issues in historical linguistics — M. Pagel: Maximum-likelihood models for glottochronology and for reconstructing linguistic phylogenies — M. Lohr: New approaches to lexicostatistics and glottochronology — S. Starostin: Comparative-historical linguistics and lexicostatistics — A. Militarev: Towards the chronology of afroasian (afroasiatic) and its daughter families — 3. *Critique of Glottochronology; Linguistic Palaeontology*: R. Blust: Why lexicostatistics doesn't work: the «universal constant» hypothesis and the austronesian languages — J. A. Matisoff: On the uselessness of glottochronology for the subgrouping of tibeto-burman — C. Ehret: Testing the expectations of glottochronology against the correlations of language and archaeology in Africa — A. Dolgopolsky: Sources of linguistic chronology — 4. *Family Affairs: Indo-European and Uralic*: C. Renfrew: 10,000 or 5000 years ago? Questions of time depth — J. Clackson: Time depth in indo-european — T. V. Gamkrelidze: On linguistic palaeontology of culture — K. Wiik: Some ancient and modern linguistic processes in northern Europe — R. Anttila: The indo-european and baltic-finnic interface: time against the ice — 5. *Process: Phonetics, Grammar and Convergence*: P. Heggarty: Quantifying change over time in phonetics — Y. Matras: How predictable is contact-induced change in grammar? — P. Bakker: Rapid language change: creolization, intertwining, convergence — R. J. Hayward: Is there a metric for convergence? — 6. *Morphology, Spatial Patterning, and Beyond*: J. Nichols: Estimating dates of early american colonization events — D. Nettle: Linguistic diversity, population spread and time depth — A. McMahon / L. Trask: Concluding remarks.

### 080 Renkema, J.: *Introduction to Discourse Studies*

2004 – x + 364 pp., tabl. € 37,44

**INDICE:** 1. *General Orientation*: Communication as action — Discourse in communication — 2. *Backpacking for a Scientific Journey*: Discourse types — Structured content — Discourse connections — Contextual phenomena — Style — 3. *Special Modes of Communication*: Conversation analysis — Informative discourse — Narratives — Argumentation and persuasion — 4. *Special Interests*: Discourse and cognition — Discourse and institution — Discourse and culture — Key to the questions — *References*.

### 081 Rivara, R.: *Pragmatique et énonciation. Études linguistiques (recueil d'articles)*

2004 – 295 pp. € 26,00

**INDICE:** *Syntaxe et sémantique*: Sémantique dénotative et sémantique appréciative — Adjectifs et structures sémantiques scalaires — Pourquoi il n'y a que deux relations de comparaison — Le comparatif aléthique — *Pragmatique et argumentation*: Mais, le but anglais et les subordonnées de concession — Information et argumentation — Les noms propres, logique et pragmatique — *Énonciation*: L'interlocution dans les monologues de théâtre. «Rentre en toi-même Octave» ou «Feignons de n'avoir rien entendu» — Pour une approche énonciative du monologue intérieur — Morphologie traditionnelle et morphologie énonciative. Le cas de l'article — Marqueurs intonatifs et marqueurs textuels. Le cas du do anglais.

**082** Sadler, L. / A. Spencer, eds.: *Projecting Morphology*

2004 – vii + 230 pp., fig., tabl. € 30,83

**INDICE:** L. Sadler / A. Spencer: Introduction — M. But / M.-E. Niño / F. Segond: Multilingual processing of auxiliaries within LFG — A. Frank / A. Zaenen: Tense in LFG: syntax and morphology — A. Spencer: Morphology — an overview of central concepts — F. Ackerman / G. Stump: Paradigms and periphrastic expression — L. Sadler / R. Nordlinger: Relating morphology to syntax — P. Sells: Syntactic information and its morphological expression.

**083** Sankoff, G.: *The Social Life of Language*

1980 – xxii + 374 pp. € 44,00

**084** Saussure, F. de: *Escritos sobre lingüística general*. Edición, introducción y notas de S. Bouquet y R. Engler, con la colaboración de A. Weil

2004 – 306 pp. € 21,90

**085** Scheer, T.: *A Lateral Theory of Phonology, 1: What is CVCV, and Why Should It Be?*

2004 – lix + 854 pp. € 98,00

**086** Schmid, M. S. / B. Koepke / M. Keijzer / L. Weilemar, eds.: *First Language Attrition. Interdisciplinary Perspectives on Methodological Issues*

2004 – x + 378 pp., fig., tabl. € 114,40

**INDICE:** B. Köpke / M. Schmid: Language attrition: The next phase — 1. *Theoretical Models and Methodological Aspects*: A. Pavlenko: L2 influence and L1 attrition in adult bilingualism — A. F. Jiménez Jiménez: A sociocultural approach for language attrition — J.-M. Dewaele: Perceived language dominance and language preference for emotional speech: the implications for attrition research — E. P. Altenberg / R. M. Vago: The role of grammaticality judgments in investigating first language attrition: A cross-disciplinary perspective — 2. *Attrition in Progress - Observations and Descriptions*: K. Yagmur: Issues in finding the appropriate methodology in language attrition research — M. Ben-Rafael: Language contact and attrition: the spoken french of israeli francophones — M. Hutz: Is there a natural process of decay? A longitudinal study of language attrition — V. A. G. Ventureyra / C. Pallier: In search of the lost language: the case of adopted koreans in France — 3. *How the Study of Attrition Can Contribute to the Understanding of Language*: A. Gürel: Attrition in L1 competence: The case of turkish — B. McCormack: Methodological aspects of a generative-based attrition study — S. A. Montrul: Convergent outcomes in L2 acquisition and L1 loss — S. Gross: A modest proposal: explaining language attrition in the context of contact linguistics — E. Schmitt: No more reductions! - to the problem of evaluation of language attrition data — M. S. Schmid: Language attrition research: an annotated bibliography — M. S. Schmid: A new blueprint for language attrition research.

**087** Shibatani, M., ed.: *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*

2002 – xvi + 549 pp. € 67,60

**088** Silvestri, D. / A. Marra / I. Pinto, eds.: *Saperi e sapori mediterranei: la cultura dell' alimentazione e i suoi riflessi linguistici*. Atti del convegno internazionale, Napoli, 13-16 ottobre 1999, 3 vols.

2002 – 1.296 pp. € 57,20

**INDICE:** D. Silvestri: Apertura dei lavori: presentazione della ricerca «Atlante generale dell'alimentazione mediterranea» (AGAM) — *Interventi della sede di Napoli*: D. Silvestri / A. Marra / I. Pinto: Istruzioni per la compilazione della scheda AGAM — R. Pannain: Alcuni esempi di schede AGAM: avellinese — I. Pinto: Alcuni esempi di schede AGAM: napoletano — A. Russo: Spinte onomasiologiche alla base di alcuni alimenti della gastronomia mediorientale — A. di Diana: Ebraico contemporaneo: presentazione di alcune schede AGAM — *Interventi delle sedi consorziate*: A. Filippin: Il lessico dell'alimentazione in Esichio: note preliminari — L. Giannelli: Attività e prospettive di lavoro dell'U.O.L. AGAM di Siena: la coltura del grano e la castanicoltura in Toscana — G. Lupinu: Lessico alimentare della Sardegna — F. Dragotto: L'alimentazione greca d'epoca arcaica: su alcuni *specimina homerica* — D. Russo: Lessico dell'alimentazione d'area abruzzese-molisana — A. Landi: Relazione dell'unità operativa dell'università di Salerno sul progetto di ricerca AGAM. Lingua albanese — *Dimensioni linguistiche generali*: E. Caffarelli: L'alimentazione nell'onomastica. L'onomastica nell'alimentazione — T. Franceschi: Pane e vino nell'Atlante paremiologico italiano — M. L. Perea Costa: I segni per gli alimenti nelle lingue dei segni spagnola e italiana: uno studio crosslinguistico — C. Montella: Terminologia alimentare e traduzione — *Confronti interdisciplinari*: S. Argentieri: Madre nutrice e madre lingua — F. G. Cuturi: Il sapere dei sapori — L. Marra: Dalla «legge dello stomaco» alla migliore «legge del palato» — A. Ponzio: Cucine e scrittura — S. Petrilli: *Oralture* e trascrizione del cibo. Le fiabe italiane di Italo Calvino — M. Stella. Byron, Douglas, e i colori della tavola — *L'Italia: le regioni*: T. Telmon: Regresso culturale e recupero modaiolo dei dialetti locali del Piemonte. Una lettura sociolinguistica dell'onomastica della ristorazione — G. Sanga: I criteri chimico-fisiologici di classificazione dell'alimentazione nell'ottocento — O. Lurati: L'uomo e il suo alimentarsi. Appunti linguistici — M. T. Vigolo: Il Veneto — F. Foresti: Aspetti e problemi della ricerca linguistica sull'alimentazione in Emilia-Romagna — G. Giacomelli: La cucina tradizionale in Toscana — L. Lorenzetti: Il Lazio e Roma — E. Matesini / U. Vignuzzi: «Falle bbolli tré creddi»: correnti linguistiche e correnti culturali nelle tradizioni alimentari dell'Umbria — S. Balducci: Vino bianco e vino rosso / vino nero nelle Marche — F. Avolio: L'Abruzzo e il Molise. Le virtù della cucina teramana — E. Radtke: Il ruolo della dialettologia per la documentazione dell'alimentazione. Il caso dell'*Atlante linguistico della Campania* — R. Erlinghagen: La *cucina teorica-pratica* di Ippolito Cavalcanti — N. De Blasi: Testimonianze scritte e lessico gastronomico campano (con riscontri per lo commercio di Sannazaro) — J. B. Trumper / M. Maddalon / A. Scuola: Il modello schematico, con commenti, di una sezione d'atlante informatizzato: l'alimentazione e la Calabria — C. Santoro: Gastronomia pugliese con particolare riguardo ai dolci — G. Ruffino / N. Bernardi: Sicilia — *Italia: le minoranze etnolinguistiche*: G. Paulis: Il lessico alimentare sardo — P. Rizzolatti: Alimentazione e cucina nella lingua e nella letteratura friulana dal secolo XIV al secolo XVII — P. Mura: Dei *cimbr* vicentini e veronesi: cenni di storia dell'alimentazione — M. L. Mayer Modena: Le fonti — A. Marra: Saperi e sapori tra i croati del Molise — S. C. Trovato: Cultura alimentare e lessico nei galloitalici della Sicilia. Rassegna dei materiali e ipotesi di lavoro — F. Fanciullo: Saperi e sapori mediterranei: lessico dell'alimentazione e peculiarità etimologiche del greco (e altro ancora) — *Paesi mediterranei: il mondo antico*: M. Poetto: Il vitto in Anatolia — M. Marazzi / C. Pepe: Alimentazione, diete e processi di trasformazione alimentare nell'Egeo nell'età del bronzo: il punto della situazione — C. Consani / M. Negri: Riflessi nella terminologia alimentare nei testi minoici e micenei — R. Pirelli: L'alimentazione nell'antico Egitto: usi quotidiani e tavole d'offerta

— L. Gallo: Appunti per una storia dell'alimentazione della Grecia antica — P. Poccetti: Parabole alimentari e parabole linguistiche: dal linguaggio dei cuochi romani al latino maccheronico, al «latino da cucina» (latin de cuisine, küchenlatein)... e oltre — F. Aspesi: Il miele, cibo degli dei — *Paesi mediterranei: la situazione attuale*: F. Crevatin: L'alimentazione tradizionale in Istria — A. Quarantotto: Interferenze linguistiche in ambito mediterraneo: Croazia e Montenegro — A. Landi: Per un lessico inverso dell'alimentazione mediterranea. Le «matrici semantiche» dell'albanese V+R, V+K — E. Banfi: Alcune coordinate per lo studio del lessico dell'alimentazione (e della cucina) in ambito neogreco — M. Castagneto: L'alimentazione nella paremiologia turca — G. Brincat: La situazione attuale a Malta: l'anglicizzazione alimentare e lessicale — G. Steindler Moscati: Tradizioni gastronomiche ashkenazite e sefardite nella letteratura israeliana — G. Cifoletti: Il problema dei «falsi amici» nel lessico alimentare arabo — I. Skik: Aspects du vocabulaire de la cuisine tunisienne — V. Brugnatelli: Elementi per lo studio dell'alimentazione nelle regioni berbere — V. Valeri: La cucina del «levante» spagnolo — E. Blasco Ferrer: Grano (LE1) e farina (LE2) in catalano. Un'indagine etimologica, comparativa e tipologica — J.-C. Bouvier: La soupe et ses légumes dans le domaine occitan — S. Lubello: I ricettari di cucina italiani dei secoli XIV-XVI — G. Ronco: Pani e dolci caserecci nell'Atlante linguistico italiano — A. Nesi: L'alimentazione corsa in una scelta di parole ad alto valore simbolico — *Incontri e dialoghi con il resto del mondo*: J. Hajek / L. Giannelli: L'impatto della cucina mediterranea in Australia e nel Pacifico — P. Bertini Malgarini: «Thursday: pasticcio di lasagne verdi»: contatti linguistici e gastronomici italo-australiani nel Victoria — M. Gnerre: L'incontro con altri mondi: la variegata percezione del peperoncino — D. Poli: Il banchetto dei celti e il simposio dei germani.

**089** Stepanov, A. / G. Fanselow / R. Vogel, eds.: *Minimality Effects in Syntax* 2004 – xii + 448 pp., fig., tabl. € 98,00

**INDICE:** E. Anagnostopoulou: On clitics, feature movement and double object alternations — Z. Boskovic: PF merger in stylistic fronting and object shift — G. Fanselow: The MLC and derivational economy — S. Fischer: Stylistic fronting: a contribution to information structure — H. Haider: The superiority conspiracy: four constraints and a processing effect — J. Hale / G. Legendre: Minimal links, remnant movement, and (non-)derivational grammar — W. Lechner: Extending and reducing the MLC — H. Lee: Minimality in a lexicalist optimality theory — G. Müller: Phrase impenetrability and wh-intervention — G. Poole / N. Burton-Roberts: MLC violations: implications for the syntax/phonology interface — A. Stepanov: Ergativity, case and the minimal link condition — R. Vogel: Correspondence in OT syntax and minimal link effects.

**090** Sterkenburg, P. van, ed.: *Linguistics Today - Facing a Greater Challenge* 2004 – 376 pp., 1 CD-ROM € 166,40

**INDICE:** A. Y. Aikhenvald: Evidentiality: Problems and challenges — S. R. Anderson: Towards a less 'syntactic' morphology and a more 'morphological' syntax — E. Bach: Linguistic universals and particular — A. Bamgbose: Language planning and language policies: issues and prospects — N. Calzolari: Computational lexicons and corpora: complementary components in human language technology — L. Campbell: Historical linguistics: The state of the art — D. L. Everett: Coherent fieldwork — G. Ferrari: State of the art in computational linguistics — R. Gouws: State-of-the-art paper: Lexicology and lexicography: milestones in metalexigraphy — R. M. Harnish: Pragmatics: State of the art — H. van der Hulst: Phonological dialectics: A short history of generative phonology — P. Sgall: Types of languages and the simple pattern of the core of language — T. Tsunoda: Attempt at the revival of warrungu (Australia): its cultural and scientific significance — K. Versteegh: The future of creolistics — D. Whalen: How the study of endangered languages will revolutionize linguistics.

**091** Steube, A., ed.: *Information Structure. Theoretical and Empirical Aspects* 2004 – xxii + 360 pp., fig., tabl. € 98,00

**INDICE:** E. Hajicová / P. Sgall: Degrees of contrast and the topic-focus articulation — A. Steube / K. Alter / A. Späth: Information structure and modular grammar — A. Späth / M. Trautwein: Negative descriptions of events: semantic and conceptual aspects of sentence negation and its relevance for information structure — B. Guuris: Two types of contrastive topics? — I. Max: Information structure — two-dimensionally explicated — B. Haftka: Topic constraints in the german Middlefield — R. Lühr: Contrastive word stress in vedic endo- and exocentric compounds — T. Weskott: Towards a scalar notion of information structural markedness — C. Hruska / K. Alter: Prosody in dialogues and single sentences: how prosody can influence speech perception — U. Toepel / K. Alter: On the independence of information structural processing from prosody — G. Mehlhorn: The prosodic pattern of contrastive accent in russian — B. Stolterfoht / M. Bader: Focus structure and the processing of word order variations in german — C. Umbach & al.: Intonational patterns incontrastr and concession — D. Fehrmann: Prosody in contrast: prosodic distinction of contrast and correction readings of polish adversative coordinate structures.

**092** Taboada, M. T.: *Building Coherence and Cohesion. Task-Priented Dialogue in English and Spanish* 2004 – xviii + 262 pp. € 119,60

**093** Tartter, V. C.: *Language Processing in Atypical Populations* 1998 – xiii + 333 pp. € 62,40

**094** Trueswell, J. C. / M. K. Tanenhaus, eds.: *Approaches to Studying World-Situated Language Use. Bridging the Language-As-Product and Language-as-Action Traditions* 2004 – xxii + 380 pp., 70 fig. € 36,28

**INDICE:** 1. *Reviews and Theoretical Perspectives:* M. K. Tanenhaus / J. C. Trueswell: Eye movements as a tool for bridging the language-as-product and language-as-action traditions — M. Stone: Communicative intentions and conversational processes in human-human and human-computer dialogue — B. Keysar / D. J. Barr: Coordination of action and belief in communication — S. E. Brennan: How conversation is shaped by visual and spoken evidence — 2. *Speakers and Listeners as Participants in Conversation:* J. E. Hanna / M. K. Tanenhaus: The use of perspective during referential interpretation — S. Brown-Schmidt & al.: Real-time reference resolution by naive participants during a task-based unscripted conversation — E. G. Bard / M. P. Aylett: Referential form, word duration, and modeling the listener in spoken dialogue — J. F. McLean & al.: Lexical repetition and syntactic priming in dialogue — A. J. Schafer & al.: Prosodic influences on the production and comprehension of syntactic ambiguity in a game-based conversation — 3. *Language-Scene Interactions:* Y. K. Gerry & al.: The time course of constraint application during sentence processing in visual contexts: anticipatory eye movements in english and japanese — S. Gennari & al.: Rapid relief of stress in dealing with ambiguity — J. E. Arnold & al.: Children's use of gender and order of mention during pronoun comprehension — 4. *Product Approaches to Action Variables:* A. Almor: A computational investigation of reference: bridging the product and

action traditions — K. G. D. Bailey / F. Ferreira: The disfluent hairy dog: can syntactic parsing be affected by nonword disfluencies? — S. A. Fitneva / M. J. Spivey: Context and language processing: the effect of authorship — 5. *Gricean Phenomena*: D. J. Barr: The emergence of conventions in language communities — J. C. Sedivy: Evaluating explanations for referential context effects: evidence for gricean mechanisms in online language interpretation.

**095** Ventola, E. / C. Charles / M. Kaltenbacher, eds.: *Perspectives on Multimodality*

2004 – x + 250 pp., fig. € 98,80

**INDICE:** 1. *Multimodal Issues*: H. Stöckl: In between modes: language and image in printed media — P. Muntigl: Modelling multiple semiotic systems: the case of gesture and speech — V. L. Fei: Problematising «semiotic resource» — J. Bateman & al.: Multimodality and empiricism: preparing for a corpus-based approach to the study of multimodal meaning-making — 2. *Analyses and Applications*: K. O'Halloran: On the effectiveness of mathematics — M. Kaltenbacher: Multimodality in language teaching CD-ROMS — M. Rheindorf: The multiple modes of dirty dancing: a cultural studies approach to multimodal discourse analysis — C. Taylor: Multimodal text analysis and subtitling — K. Kaindl: Multimodality in the translation of humour in comics — A. Hofinger / E. Ventola: Multimodality in Operation: Language and picture in a museum — E. M. Eckkrammer: Drawing on theories of inter-semiotic layering to analyse multimodality in medical self-counselling texts and hypertexts — K. Bührig: On the multimodality of interpreting in medical briefings for informed consent: using diagrams to impart knowledge.

**096** Verhoeven, L. / S. Stromqvist, eds.: *Narrative Development in a Multilingual Context*

2001 – vii + 430 pp., tabl. € 130,00

**INDICE:** L. Verhoeven / S. Strömqvist: Development of narrative production in a multilingual context — E. Lanza: Temporality and language contact in narratives by children bilingual in norwegian and english — I. Nistov: Reference continuation in L2 narratives of turkish adolescents in Norway — Å. Viberg: Age-related and L2-related features in bilingual narrative development in Sweden — S. Boyd / K. Naucmér: Sociocultural aspects of bilingual narrative development in Sweden — C. W. Pfaff: The development of co-constructed narratives by turkish children in Germany — M.-A. Akinci & al.: Influence of L1 turkish on L2 french narratives — J. Aarssen: Develop-ment of temporal relations in narratives by turkish-dutch bilingual children — P. Bos: Temporality issues in moroccan arabic and dutch — R. Severing / L. Verhoeven: Bilingual narrative development in papiamento and dutch — J. Kupersmitt / R. A. Berman: Linguistic features of spanish-hebrew children's narratives — D. Kaufman: Narrative development in hebrew and english — A. Stavans: Trilingual children narrating in hebrew, english and spanish — B. Z. Pearson: Logic and mind in spanish-english children's narratives — J. Reilly: From affect to language: development of evaluation in narratives in spoken english and american sign language — R. A. Berman: Narrative development in multilingual contexts: a cross-linguistic perspective.

**097** Wasow, T.: *Postverbal Behavior*

2002 – xiv + 185 pp., gráf. € 27,70

**098** Widdowson, H. G.: *Text, Context, Pretext. Critical Issues in Discourse*

*Analysis*

2004 – x + 186 pp. € 26,85

**INDICE:** Text and discourse — Text and grammar — Context — Context and co-text — Pretext — Critical discourse analysis — Text and corpus analysis — Analysis and interpretation — Approach and method — Conclusion.

**099** Wray, A.: *The Focusing Hypothesis. The Theory of Left Hemisphere Lateralised Language Re-Examined*

1992 – xiv + 207 pp. € 109,20

**100** Wu, Y.: *Spatial Demonstratives in English and Chinese*

2004 – xviii + 234 pp. € 102,96

## LENGUAS ROMANCES

**101** Alvar López, M.: *Estudios sobre las hablas meridionales*

2004 – 295 pp., 5 map. € 13,00

**INDICE:** ¿Existe el dialecto andaluz? — Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada — El cambio -al, -ar > -e en andaluz — A vueltas con el seseo y el ceceo — Propagación de la norma lingüística sevillana — Sevilla, macrocosmos lingüístico — Notas de asedio del habla de Málaga — Diferencias en el habla de la Puebla de Don Fadrique — Acercamiento al léxico andaluz — La terminología del maíz de Andalucía.

**102** Álvarez, R. / A. Santamarina, eds.: *(Dis) cursos da escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Plaza*

2004 – 770 pp., gráf., cuadr. € 29,00

**INDICE:** A. S. Alonso Núñez: Aproximación a sufixación diminutiva non verbal a través dun corpus textual medieval — R. Álvarez / X. Xove: Achegas para a historia da lingua: unha carta do século XVIII — X. Bieito Arias Freixedo: A importancia do manuscrito — I. Castro: Autógrafos e génesis textual na literatura galega — X.-H. Costas González: Historia e toponimia do Val do río Ellas — X. L. Couceiro: A cantiga do beato de Valcavado — X. M. Dobarro Paz: De vodas reais e o levantamento de 1846: un opema inédito de Alberto Camino — F. Dubert Gacía: Variedades xeolingüísticas e cultivo da lingua: crítica dunha hipótese sobre as orixes da fragmentación diatópica do galego — F. Fernández Rei / C. Hermida Gulías / F. R. Tato Plaza: Historias de vida e léxico do castiñeiriño (Santiago de Compostela) — B. Fernández Salgado: O uso das linguas na publicidade da televisión de Galicia — X. A. Fernández Salgado: As citas de autor no dicionario de Marcial Valladares — X. Ferro Ruibal: Galicia / Gallizia / Gallisia / Galliza. O nome castelán da nosa terra — C. Folgar: Otro uso de *dezir* en el *Libro de buen amor* — R. M. Franco Maside: A microtoponimia como fonte para o estudio de vías romanas — D. Kremer: Voltando às «genealogías» da Galicia medieval — X. M. Lema Suárez: A onomástica dos fidalgos de berdoias, na terra de Soneira (séculos XVII e XVIII) — R. Lorenzo: Edición de documentos medievais. Problemas que presentan algunhas

abreviaturas — D. Mackenzie: Un documento «bilingüe» galego-castelán do século XV — R. Marquilhas. Traços distintivos, góticos electrónicos — A. M. Martin: A emergência do português escrito na segunda metade do século XII — X. Maure Rivas: Notarios de Baiona (1). Lourenço Martins (1365-1404) — L. Méndez: A onomástica persoal en Galicia, ano 2001 — H. Monteagudo: Alba de gloria / a significación espiritual do día de Galicia; tecido dun texto — B. Moreira: Diz-me que língua falas, dir-te-ei... — M. C. Noia: Contribución ó estudo das fontes do «conto gallego» — A. Palacio Sánchez: Proba la cachirula, unha imaxe de cetrería en Cunqueiro — C. Sáez: La magia de los círculos — A. Santamarina: A información comparativa e etimolóxica no diccionario de Francisco Javier Rodríguez — X. Sousa Fernández: A expresión do causado nas construcións causativas co verbo *mandar* en galego medieval — A. Tato Plaza: Unidade de mercado e pluralidade lingüística — F. R. Tato Plaza / A. I. Boullón Agrelo: Fontes para o estudo da lingua medieval.

**103** Andión Herrero, M. A.: *Los indigenismos en la historia de las Indias de Bartolomé de las Casas*

2004 – 188 pp. € 17,30

**104** Auger, J. / J. C. Clements / B. Vance, eds.: *Contemporary Approaches to Romance Linguistics*. Selected Papers from the 33rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Bloomington, Indiana, April 2003

2004 – viii + 404 pp., tabl. € 124,80

**INDICE:** D. Arteaga / J. Herschensohn: Case, agreement, and expletives: a parametric difference in old french and modern french — L. Burzio: Paradigmatic and syntagmatic relations in italian verbal inflectio — M. Cabrera / M. L. Zubizarreta: The role of the I1 in the overgeneralization of causatives in I2 english and I2 spanish — A. Cipria: The inchoative interpretation of the imperfecto — L. Colantoni: Reinterpreting the CV transition: emergence of the glide as an allophone of the palatal lateral — S. Colina: Intervocalic velar nasals in galician — S. Cummins / Y. Roberge: Null objects in french and english — V. Déprez / F. Martineau: Micro-parametric variation and negative concord — L. Eguren / C. Sánchez: Contrast and addition in romance: a case study in microvariation — R. F. Feldstein: On the structure of syncretism in romanian conjugation — F. Hoyt / A. Teodorescu: Sluicing in romanian: a typological study — J. I. Hualde: Romance intonation from a comparative and diachronic perspective: possibilities and limitations — P. Kempchinsky: Romance *se* as an aspectual element — E. Lief: Proto-romance \*[w] and the velar preterites — M.-R. Lloret: The phonological role of paradigms: the case of insular catalan — F. Martínez-Gil: A constraint-based analysis of galician *geada* — E. O'Rourke: Peak placement in two regional varieties of peruvian spanish intonation — A. Vecchiato: On intentional causation in italian — L. Vicente: Inversion, reconstruction, and the structure of relative clauses — J. Yoon: Infinitival complement constructions in spanish: a construction grammar approach.

**105** Azpiazu, S.: *Las estrategias de nominalización. Estudio contrastivo del estilo nominal*

2004 – 344 pp. € 62,21

**106** Bok-Bennema, R. / B. Hollebrandse / B. Kampers-Manhe / P. Sleeman,



eds.: *Romance Languages and Linguistic Theory 2002*. Selected Papers from «Going Romance», Groningen, 28-30 November 2002  
2004 – viii + 273 pp. € 102,96

**INDICE:** M. Ambar & al.: Tense, quantification and clause structure in EP and BP. Evidence from a comparative study on *sempre* — C. De Cat: Early «pragmatic» competence and its implications regarding the null subject phenomenon — C. De Cat: On the impact of french subject clitics on the information structure of the sentence — H. Contreras: A restricted view of head movement — L. Domínguez: The effects of phonological cues on the syntax of focus constructions in spanish — C. Dye: Optional infinitives or silent auxes? new evidence from romance — M. Frascarelli: Dislocation, clitic resumption and minimality. a comparative analysis of left and right topic constructions in italian — D. Isac: Focus on negative concord — D. Isac / C. Reiss: Romance and «something else» — J. van Kampen: Learnability order in the french pronominal system — L. Kornfeld / A. Saab: Nominal ellipsis and morphological structure in spanish — A. T. Pérez-Leroux & al.: The development of inalienable possession in english and spanish — C. Pons Moll: Segmental and featural strategies to avoid adjacent sibilant segments in balearic catalan. An optimality account — M.-T. Vinet: *-Tu* in Quebec french as a (super)positive marker — K. Wexler & al.: Feature checking and object clitic omission in child catalan and spanish.

**107** Boullon Agrelo, A. I., ed.: *Novi te ex nomine*. Estudos filolóxicos ofrecidos ao Prof. Dr. Dieter Kremer  
2004 – 763 pp. € 29,00

**INDICE:** R. Lorenzo: Bio-bibliografía de Dieter Kremer — M. Bascoy Lamelas / N. Grischkat: O labor do profesor Dr. Dieter Kremer na universidade de Trier: *O centro de documentación de Galicia — Lexicografía:* R. Álvarez: Oficios públicos e labores domésticos: os teceláns e as tecedeiras — E. Caffarelli: Retrodatazioni lessicografiche degli aggettivi etnici italiani — S. A. Marcelino Cardoso: As «cores» do *Arco-Íris* no Brasil — M. F. Carrera de la Red: Unidades léxicas empleadas como apelativos de persona en el vocabulario de una zona al sureste de León — C. García Gallarín: El léxico del engaño en la historia del español — M. D. Gordón Peral: *Carramolo, camorro, mogote, mogón y pedriza* en la toponimia y en las hablas vivas del mediodía hispánico — T. Labrador Gutiérrez: El Tesoro de S. de Covarrubias: etimología, cultura y saberes idiomáticos — A. Monjour: El *Dicionário Houaiss* y la etimología portuguesa — J. L. Ramírez Sádaba: *Pacense*: un gentilicio formado a partir de un topónimo que nunca existió — G. Navaza: Historia e etimoloxía do *Pito cairo* — M. Sala: Le latin savant, source permanente d'enrichissement du lexique roman — *Onomástica: antroponimia:* V. G. Ferreira: Personal and place names with the carc-form — D. Tomescu: La dérivation anthroponymique romane: les suffixes roumains *-on(u)*, *-oane(a)*, *on(i)* — E. D. Lawson: Religious, patriotic, ethnic factors and names — P.-H. Billy: Notes de méthodologie anthroponymique — A. M. Cano González: Sobrenombres en la parroquia de Soutopenedo (Ourense, Galicia) — I. Castro: A atribuição do nome próprio no espaço luso-brasileiro — J. Germain: Du np *g(o)aillard* au lexème français *gaillard*: pourquoi pas la piste déonomastique — M. Mulon: Le choix des prenomes dans une paroisse provençale au XVII siècle — M. Pfister: Der Name *Kramer/Kremer* in der ItaloRomania — E. Piquer Ferrer: Les designacions de «picapedrer» en el domini lingüístic català: a la recerce del cognom *Piquer* — H. Solin: Grundzüge des antiken Namenwesens — N. Wagner: Über einige Verkannte romanische und griechische Personennamen in germanischem Umfeld — H. J. Wolf: Sardinien: Personennamen im Vokativ — *Onomástica: toponimia:* J. de Alarcão: Sobre alguns problemas de etnonímia e toponímia do noroeste de Portugal — I. Bily: Slawisch-deutsche Mischnamen des Typs *Bogomilsdorf* im

Altsorbischen gebiet — J. Bolós: Organització del territori, cartografia històrica i toponímia a l'alta edat mitjana — C. Búa: Tres cuestións relacionadas coa toponímia antiga en *-bris*, moderna en *-bre\** — T. Buesa Oliver: El topónimo Sabiánigo en las hablas aragonesas de la comarca de Ayerbe — E. Casanova: Toponímia d'origen antroponímic: el cas de *Gavarda* i altres — X. L. García Arias: Una alvertencia metodolòxica xunto a delles revisiones y nueve propuestas toponímiques — A. Lapierre: Le toponyme québécois *Trois-Rivières* et ses variantes: adstrat anglais ou héritage français? — O. Lurati: Per un'aumentata attenzione per la toponímia nella chiave della storia del diritto. Verso una tipologia — W. Müller: Un toponyme difficile: Grandval (Jura bernois) — S. Ruhstaller: La constitución de la toponímia de Medina Sidonia a la luz de un deslinde de 1269 — J. Untermann: Kelten und Celtici in Hispanien: alte und neue Missverständnisse — *Onomástica literaria*: A. Iglesias Ovejero: Glosa nominal, fabulación etimológica y ludonímia en el *Quijote* — N. Nunes Nunes: Alcnunhas e nomes geográficos na literatura regional madeirense — A. Palacio: Os sobrenomes como materia literaria en Cunqueiro — B. Porcelli: L'ultimo e il primo: perdita e riacquisto del nome in *se questo è un uomo* di Levi — *Historia da lingua*: M. Ariza: Los dialectos internos del español y la fonética histórica — G. Holtus / J. Kramer: Studien zur dolomitenladinischen Wortbildung — G. Taverdet: Quelques aspects de l'évolution de *-n-*intervocalique — X. Viejo Fernández: Las vocales velares finales en asturiano medieval: oralidad y norma — *Sociolingüística*: U. Mühlshlegel: Spanisch-brasilianischer Sprachkontakt — eine Überblicksdarstellung — M. Regueiro Tenreiro: Posibilidades e limitacións da promoción da lingua galega na lei de normalización — L. M. Calvo Salgado: Lembranzas da fronteira suíza. Entrevista cunha emigrante galega — *Literatura*: P. de Lemos: Tabucchi: identités, serpents et autres mystères — H. González Fernández: Bordar, domear, tatexar, producir. Sobre a linguaxe e o xénero — M. X. Lama López: Os ecos de Pondal na obra de Cabanillas — L. Pozo Garza: A polaridade negativa en *Barco sin luces* — H. Siepmann: Carlos Drummond de Andrade e a construción da realidade poética — últimas consideracións metapoéticas — *Varia*: L. Méndez: Sobre Sarmiento, Galicia e Portugal — W. Thielemann: Zwischen Barock und Neoklassizismus: die *Academia dos anonymos* — R. Marquilhas: «O preço da ilegibilidade». Nota em defesa das edições interpretativas, seguida da edição de cartas privadas e de cartas testemunhais portuguesas (séc. XVII) — I. Torrente Fernández: Algunas consideraciones sobre las reglas monásticas hispanas.

**108** Casares, J.: *El idioma como instrumento y el diccionario como símbolo.*

Prólogo de J. M. Peman

1944 – 87 pp. € 12,00

**109** Castillo Martínez, C. / J. M. Lucía Megias, eds.: *Decíamos ayer...* Estudios de alumnos en honor a María Cruz García de Enterría

2003 – 372 pp. € 12,00

**INDICE:** *Decíamos ayer...* y aún seguimos diciendo hoy — B. Almeida Cabejas: Aproximación al estudio de los «nombres clásicos» en la edad media — F. Álvarez López: La *Epístola a Galiano*: un poema de transición — P. Bruno Galán: Dos detectives con método: Auguste Dupin y Lönrot (análisis comparativo de «Los crímenes de la calle Morgue» de Poe y «La muerte y la brújula» de Borges) — L. Camargo Fernández: Hacia una nueva definición de la narración oral conversacional — C. Castillo Martínez: Glosa de los romances *Rosa fresca y Fonte frida* en un pliego suelto del siglo XVI de la Biblioteca nacional de Viena — A. M. Cestero Mancera: El funcionamiento de los apéndices interrogativos en la conversación y en el discurso académico — A. Cordón Mesa:

Pliegos sueltos poéticos de religiosidad popular (siglo XVII) en la Biblioteca de Catalunya — G. Di Francesco: Brevi cenni sulle illustrazioni dei *pliegos sueltos poéticos* spagnoli del XVI secolo — R. Díaz Moreno: Aproximación lingüística a un texto medieval: La Golosa (1391) — M. J. Duro Muñoz: La disponibilidad léxica y los materiales de español como lengua extranjera — M. C. Fernández López: Aportes a la épica culta del siglo XVI: El *León de España* de Pedro de la Vecilla Castellanos, un gran desconocido — M. L. Florián Reyes: Taller de léxico: pensar y jugar para aprender vocabulario — J. R. Franco Rodríguez: La enseñanza de la fonética en la clase de español — J. J. García Sánchez: «*Estas que me dictó rimas sonoras*»: hipérbato y préstamo sintáctico — S. Garza Merino: El original de imprenta de la *Primera parte del Flos sanctorum* (Toledo, Diego de Ayala, 1578) — S. Gumiel Molina: Sobre la existencia en español de predicados secundarios de objeto — J. M. Lucía Megías: La biblioteca en la *teoría de la lectura coetánea*: los libros de caballerías del conde de Gondomar — F. Paredes García: ¿Son dialectales los autores «dialectales»? El caso de Gabriel y Galán y Chamizo — P. Pérez Ocón: De cuyo nombre — A. Pérez Pascual: La imprenta hebrea del siglo XV en Guadalajara — A. M. Ruiz Martínez: La expresión del futuro en el nordeste de la Comunidad de Madrid — N. Sánchez-Mendieta: Lecturas infantiles del *Quijote* por parte de algunos escritores franceses de principios del siglo XX — M. A. Sanz Manzano: Una lectura de la revista *Helios* desde la visión juanramoniana del modernismo — M. J. Torrens Álvarez: Sistemas de escritura castellana en la edad media.

**110** Cos Ruiz, F. de / F. Ruiz Fernández: *Teoría y práctica de fonética y fonología diacrónicas del español*

2004 – 197 pp. € 13,00

111

M. FERNÁNDEZ y otros

## LOS CRIOLLOS DE BASE IBÉRICA

ACBLPE 2003

[Asociación de Criollos de Base Lexica Portuguesa y Española]

2004 — 307 pp., cuadr. € 36,00

**INDICE:** *Criollos ibéricos de Asia*: N. Albring / E. Lourenço: A hipótese de Dalgado de *recíproca transfusão parcial*: Avaliando a sua utilidade pela comparação do crioulo português de Sri Lanka com o papia Kristang — J. C. Clements: La armonización vocálica en los criollos indo-portugueses — M. Fernández: Plurifuncionalidad de la partícula *na* en el chabacano de Zamboanga — P. Maurer: La marca de los objetos en los criollos de Batavia y Tugu — P. O. Steinkrüger: Sobre la morfología derivacional del chabacano zamboanguense — *Criollos ibéricos de África*: N. Alexandre / T. Hagemeyer: The nominal domain in Santome — L. Batalha: The politics of cape verdean creole — A. M. Botelho da Silva: Ideofones nos crioulos portugueses do golfo da Guiné e línguas africanas — J. Costa / F. Pratas: Capeverdean creole: some parametric values — J. Lang: Affinités grammaticales entre le créole portugais de l'Île de Santiago (Cap Ver) et le wolof (Sénégal): aspect et temps — J.-L. Rougé: Le catéchisme créole de Ziguinchor — O. Solovova: Progressive markers in the creoles of Cape Verde and Guiné-Bissau: the outcome of different sociolinguistic histories — D. Swolkien: Factores sociolinguísticos no povoamento da ilha de São Vicente de Cabo Verde — *Criollos ibéricos de América y variedades vernáculas del portugués en Brasil*: A. Baxter / N. Lopes. A concordância no SN plural no português afrobrasileiro do século XIX — L. Inverno: Português vernáculo do Brasil e português vernáculo de Angola: reestruturação parcial vs. mudança linguística — D. Lucchesi: A participação do contato entre línguas na formação do português popular do Brasil: novas evidências empíricas — A. K. Spears: Los sustantivos sin determinantes en el palenquero y en el inglés afroestadounidense — *Varia*: A. Bartens. A comparative study of reduplication in portuguese- and spanish-based creoles — O. Burgeile: A influência do português do Brasil no inglês barbadiano e granadino de Porto Velho — H. Cardoso: «Kabah teh a bi sunta dem»: The path of two portuguese elements in saramaccan — J. Holm: Social and linguistic factors inpartial restructuring — D. Munteanu Colán: Elemento africano vs. elemento europeo en los criollos de base ibérica.

**112** De Felice, T.: *Patois de la zone protestante de la Haute-Loire (Noms propres, complements grammaticaux et lexicaux)*  
2004 – 928 pp. € 60,00

**113** Eddington, D.: *Spanish Phonology and Morphology. Experimental and Quantitative Perspectives*

2004 – ix + 197 pp., tabl. € 109,20

**INDICE:** *Introduction* — The psychological status of linguistic analyses — The role of experiments in linguistics — Testing untested notions — Frequency<sub>N</sub> counts<sup>V</sup> — Linguistic processing is exemplar-based — Diphthongs, syllables, and stress: beyond formalisms — Morphology in word recognition — *Conclusions* — *Appendix*: Experimental design, statistics, and research tools.

**114** Fusco, F. / V. Orioles / A. Parmeggiani, eds.: *Processi di convergenza e differenziazione nelle lingue dell'Europa medievale e moderna*

2000 – 430 pp. € 32,24

**INDICE:** *Fattori di convergenza e divergenza nella storia delle lingue europee*: H. Lüttkte: Latino vivo – vernacolo – lingua «morta». I precedenti dell'assetto linguistico-culturale nell'occidente (post)carolingio — T. Ferro: I caratteri «danubiani» del latino di Iordanes — L. Burenina: Peculiarities of the influence of latin on some european languages — R. Sgarbi: Processualità della convergenza armeno-greca nella letteratura medievale di traduzione — N. La Fauci: Modularità della diatesi. Convergenze e divergenze grammaticali nel passivo — P. Ramat: L'esperienza di «EUROTYP» — M. Lambertini / L. Tonelli: The development of yiddish: influences and interferences — E. Blasco Ferrer: Variabili centrifughe e centripete nella latinità sarda. Un caso *sui generis* — *Correnti linguistiche nella Penisola Balcanica (con particolare riguardo per gli influssi del turco e del neogreco)*: E. Banfi: Grecità linguistica nel sud-est europeo: stratificazioni diacroniche in prospettiva sociolinguistica — M. Kappler: Verso un nuovo *Thesaurus* dei turcismi balcanici: la dimensione dialettale e materiale sui turcismi greco-epiroti dei secoli XVIII-XIX — E. Toma: Le néogrec – «filtre linguistique» des éléments latino-romans vs. non latino-romans – en roumain moderne — G. Filipi: Entomoniemi nell'istrorumenno moderno — A. Landi: Parola, sintagma, frase: convergenze e divergenze del lessico dell'alimentazione attraverso il *Fjalor Frëngjisht-Shqip* di Vedat Kokona 1989 — M. Iliescu: La molteplicità dell'adstrato romeno. Un tentativo di classificazione — *Influssi germanici, slavi e romanzi sull'ungherese e influssi ungheresi sulle lingue vicine*: G. Schubert: Die Mittler-funktion des Ungarischen in Europa — L. Honti: Ist das Ungarische (im Lichte diesbezüglicher Behauptungen und Erkenntnisse) eine «europäische» Sprache? — L. Deszö: On the study of loan words in hungarian linguistics and the earliest hungarian elements in south-carpathian ukrainian — R.-P. Ritter: Slawisch, Italienisch oder Deutsch? Zur Frage der Herkunft einiger europäischer Kulturwörter des ungarischen Wortschatzes — *Il ruolo del veneziano coloniale e della lingua franca nella diffusione del lessico occidentale in Oriente*: M. Cartellazzo: Il veneziano coloniale: documentazione e interpretazione — F. Toso: Per una storia linguistica del genovese «d'Otramar» — F. Ursini: Venezianismi marinareschi lungo le coste orientali dell'Adriatico — C. Milani: Da Venezia al Vicino Oriente: veneziano e lingua franca in diari di viaggio in Frühneuhochdeutsch — F. Vicario: Note sulla diffusione del lessico veneziano nella Penisola Balcanica — *Influenze tarde latine e italiane nelle lingue slave (con particolare riguardo per i contatti in area dalmatica)*: Z. Muljačić: Tre linguisti croati in cerca della lingua nazionale (1595-1649/51) — R. Cossutta: La stratificazione lessicale romanza nelle parlate slovene dell'Istria — *Valutazioni conclusive*: P. S. Ureland: Perspectives of contact typology and eurolinguistics in recent symposia (Glienicke 1997, Pushkin 1999 and Udine 1999).

**115** Galmes de Fuentes, A. y otros: *Glosario de voces aljamiado-moriscas*

1994 – xxv + 763 pp. € 34,86

**116** García Sánchez, J. J.: *Toponimia mayor de la provincia de Toledo (zonas central y oriental)*

2004 – 573 pp. € 16,00

**117** Gozalo Gómez, P.: *La expresión de causa en castellano*

2004 – 126 pp. € 12,00

**118** Guzman Betancourt, I. / E. Nansen Diez, eds: *Memoria del coloquio «La obra de Antonio de Nebrija y su recepción en la Nueva España», quince estudios nebrisenses (1492-1992)*

1997 – 209 pp. € 16,00

**119** Halmoy, O.: *Le gérondif en français*

2003 – 191 pp. € 12,50

**120** Helzle-Drehwald, B.: *Der Gitanismo im spanischen Argot*

2004 – xvi + 423 pp. € 34,78

**121** Hernández, H.: *El mensaje en los medios (A propósito del estudio lingüístico de la prensa regional canaria)*

2004 – 206 pp. € 24,00

**122** Lara, L. F.: *Lengua histórica y normatividad*

2004 – 162 pp. € 12,00

**INDICE:** Prólogo — Lengua histórica y normatividad — Normas lingüísticas: pluralidad y jerarquía — No «normas» sino tradiciones — Los diccionarios contemporáneos del español y la normatividad — La nueva ortografía de la Academia y su papel normativo — Bibliografía.

**123** Larrivee, P.: *L'association négative. Depuis la syntaxe jusqu'à l'interprétation*

2004 – 256 pp. € 36,92

**124** Leroy-Turcan, I. / T. R. Wooldridge, eds.: *Gilles Ménage (1613-1692), grammairien et lexicographe: le rayonnement de son œuvre linguistique. Actes du colloque international tenu à l'occasion du tricentenaire du «Dictionnaire etymologique ou origines de la langue française» (1694) (Université Jean Moulin Lyon III, 17-19 mars 1994)*

1995 – 413 pp., fig. € 44,00

**125** Martín Camacho, J. C.: *El problema lingüístico de los interfijos españoles*  
2002 – 266 pp. € 10,00

**126** Mayaffre, D.: *Paroles de président. Jacques Chirac (1995-2003) et le discours présidentiel sous la V<sup>e</sup> République*  
2004 – 304 pp. € 56,00

**127** Moeschler, J., ed.: *Cahiers de linguistique française, 25: Temporalité et causalité*  
2003 – 304 pp., fig. € 22,98

**INDICE:** J. Moeschler: L'expression de la causalité en français — A. Reboul: Causalité, force dynamique et ramifications temporelles — P. F. Dominey: Possible contributions of simulation and robotics to understanding human language acquisition — V. Déprez: Concordance négative, syntaxe des mots-N et variation dialectale — L. de Saussure: Causa implicitee et temps explicite — F. Kang'ethe Iraki: Le modèle de conflit et les temps verbaux — C. Nicolau: L'interprétation du passé simple et de l'imparfait dans le discours — A. Khallouqi: Sous-détermination linguistique, distinction massif/comptable et interprétation aspectuelle — I. Tahara: L'interprétation pragmatique de *bientôt* — P. Gherasim: Expression linguistique de la subjectivité dans le discours et le discours rapporté — T. Asic: L'expression de la relation temporelle de croisement (over-crossing) dans certaines langues — T. Pacelli Pekba. Connecteurs et relations de discours: les cas de *quand*, *encore* et *aussi* — S. Zufferey: Une analyse des connecteurs pragmatiques fondée sur la théorie de la pertinence et son application au TALN — A. Bovier: La traductio automatique, quel avenir? Un exemple basé sur les mots composés — M. Lupu: Concepts vagues et catégorisation.

**128** Montrul, S. A.: *The Acquisition of Spanish. Morphosyntactic Development in Monolingual and Bilingual L1 Acquisition and Adult L2 Acquisition*  
2004 – xv + 411 pp. € 43,68

**129** Morales Pellecer, S.: *Diccionario de guatemaltequismos*  
2004<sup>4</sup> – xvii + 124 pp. € 15,00

**130** Navarro Carrasco, A. I.: *Comentario de mapas lingüísticos españoles*  
2003 – 214 pp., map. € 9,61

**131** Navarro Carrasco, A. I.: *El atlas de Canarias y el diccionario académico*  
1996 – 219 pp. € 11,00

**132** Pomeroy, H. / M. Alpert, eds.: *Proceedings of the Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 24-26 June, 2001. Sephardic Lan-*

*guage, Literature and History*

2004 – xv + 195 pp. € 91,52

**INDICE:** 1. *Language*: R. A. Bortnick: The internet and judeo-spanish: impact and implications of a virtual community — T. K. Harris: The incorporation of non-spanish elements into judeo-spanish — J. K. Bishop: From shame to nostalgia: shifting language ideologies in the judeo-spanish maintenance movement — A. Duchowny: A reanalysis process in judeo-spanish — D. Mancheva: *De rebus naturæ*: la flora y la fauna en dos diccionarios sefardíes de Bulgaria — A. García Moreno: Disputa teológica y disputa filológica en el *Coloquio entre un cristiano y un judío* (1370) — E. R. Miller: Hebrew verb forms in the Valladolid *Taqqaot* of 1432 — A. Quintana: Sobre la transmisión y el formulismo en el *Me'am Lo'ez* de Yacob Julí — 2. *Literature*: S. G. Armistead: Contamination and reconstruction in the judeo-spanish *romancero* — J. R. Lieberman: Reconstructing the past: how the portuguese jews read biblical narratives — R. Perelis: Marranism, masking and the traffic in Enlightenment thought: a historical contextualization and analysis of Dr. Jacob de Castro Sarmento's *exemplar de penitència* — A. Berenguer Amador: Una obra singular de la literatura sefardí del siglo XVIII: *La güerta de oro* de D. Atías — M. Salama: «Yo, señor, he nacido hebrea / y hebrea tendré que morir»: forced conversion, religious conflict, and female martyrdom in the judeo-spanish ballad *Sol la Saddika* — R. Molho: Judeo-spanish plays on the themes of tradition and change in the early twentieth century — R. Havassy: New texts to popular tunes: sung-poems in judeo-spanish by Sadik Gershón and Moshé Cazés (Sadik y Gazó) — J. R. Cohen: «E com razões de ladino»: judeo-spanish song as identity marker, from iberian neo-sephardic activities to the internet — M. Esformes: Three contemporary judeo-spanish poets — 3. *History*: M. Morcillo Rosillo: Gestión de los diplomáticos españoles en favor de la comunidad sefardita de Grecia durante la primera guerra mundial. Papel desempeñado por el encargado de negocios, Pedro de Prat.

**133** Quilis, A.: *Introducción a la historia de la lengua española*

2003 – 334 pp., 1 CD-ROM € 18,45

**134** Reich, U.: *Freie Pronomina, Verbalklitika und Nullobjekte im Spielraum Diskursiver Variation des portugiesischen in Sao Paulo*

2002 – 268 pp., 1 CD-ROM € 53,00

**135** *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, vol. II (2004) nº 2 (4): *El español en contacto con otras lenguas*

2004 – 267 pp. € 25,00

**INDICE:** 1. *Sección temática: El español en contacto con otras lenguas*: R. Cerrón-Palomino: La temprana andinización del castellano: testimonio de Dávalos y Figueroa (1602) — K. Zimmermann: El contacto de las lenguas amerindias con el español en México — V. J. Figueroa Arencibia / P. J. Ourdy: Contacto lingüístico español-kreyol en una comunidad cubano-haitiana de Santiago de Cuba — J. C. Godenzzi: Recursos fonético-fonológicos en la construcción de la identidad: retención de la oposición /λ/-/y/ en el español de la ciudad de Puno (Perú) — M. L. López García: El uso de preposiciones en el español de Buenos Aires en contacto con el quechua: preliminares para una propuesta educativa — J. M. Lipski: El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos — A. Elizaincín: Las fronteras del español con el portugués en América — A. Briz: El castellano en la Comunidad valenciana — M. Etxebarria: Español y euskera en



contacto: resultados lingüísticos — 2. *Sección general*: M. C. Drumond Mendes Barros: O contexto político e intelectual da entrada do *Summer institute of linguistics* na America Latina (1930-1960) — *Reseñas*.

**136** Salvi, G.: *La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clitics dal latino alle lingue romanze antiche*  
2004 – vii + 228 pp. € 44,00

**137** Thibault, A.: *Dictionnaire Suisse Romand. Particularités lexicales du français contemporain*. Sous la direction de P. Knecht  
2004, 2 – 887 pp. € 48,78

**138** Torres Montes, F.: *Nombres y usos tradicionales de las plantas silvestres en Almería (estudio lingüístico y etnográfico)*  
2004 – 352 pp., lám. col. € 30,00

**139** Torres Torres, A.: *Procesos de americanización del léxico hispánico*  
2004 – v + 237 pp. € 15,00

**140** Yllera, A.: *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*  
1980 – 374 pp. € 22,00

## LENGUAS GERMÁNICAS

**141** Blake, N.: *Shakespeare's Non-Standard English. A Dictionary of his Informal Language*  
2004 – 408 pp. € 234,00

**142** Coffin, C. / A. Hewings / K. O'Halloran, eds.: *Applying English Grammar. Corpus and Functional Approaches*  
2004 – 304 pp. € 26,85

**INDICE:** 1. *Introducing Functional and Corpus Approaches*: E. Tognini-Bonelli: Working with corpora: issues and insights — R. Carter: Grammar and spoken english — D. Biber / S. Conrad: Corpus-based comparisons of registers — Grammatical structure: what do we mean? — M. Halliday: Some grammatical problems in scientific english — 2. *Getting Down to Specifics with Corpus and Functional Approaches*: A. Hewings / M. Hewings: Impersonalising stance: a study of anticipatory «it» in student and published academic writing — H. Hillier: Researching the grammar of a «literary» text — A. Hewings / C. Coffin: Grammar in the construction of on-line discussion messages — C.

Painter: The development of language as a resource for learning — G. Francis / A. Kramer-Dahl: Grammar in the construction of medical case histories — 3: *Critical Text Analysis with Corpus and Functional Approaches*: A. Goatly: Nature and grammar — V. Koller / G. Mautner: Computer applications in critical discourse analysis — P. White: Subjectivity, evaluation and point of view in media discourse — M. Stubbs: Human and inhuman geography: a comparative analysis of two long texts and a corpus — K. A. O'Halloran / C. Coffin: Checking overinterpretation and underinterpretation: help from corpora in critical linguistics.

**143** Crespo Garcia, B.: *El cambio semántico en lengua inglesa (ss. XIII-XVII). Una aproximación socio-histórica*

2004 – 208 pp., tabl., gráf. € 25,00

**144** Deissler, D.: *Die entnazifizierte Sprache. Sprachpolitik und Sprachregelung in der Besatzungszeit*

2004 – xiv + 313 pp., 2 fig., 8 tabl. € 69,00

**145** Faarlund, J. T.: *The Syntax of Old Norse. With a Survey of the Inflectional Morphology and a Complete Bibliography*

2004 – 320 pp. € 85,80

**146** Gorfach, M.: *Phrasal Constructions and Resultativeness in English. A Sign-Oriented Analysis*

2004 – viii + 150 pp. € 98,80

**147** Gries, S. T.: *Multifactorial Analysis in Corpus Linguistics. A Study of Particle Placement*

2002 – xii + 226 pp., fig., tabl. € 117,00

**148** Jupp, J.: *The English in Australia*

2004 – 224 pp., 40 fig., 5 map. € 29,62

**149** Kay, C. / J. J. Smith, eds.: *Categorization in the History of English*

2004 – viii + 268 pp., tabl. € 109,20

**INDICE:** J. Aitchison: The rhinoceros's problem: the need to categorize — C. P. Biggam: Prototypes and foci in the encoding of colour — A. Fischer: The notional structure of thesauruses — C. J. Kay: When ignorance is wisdom: some day-to-day problems of classification — G. A. Kleparski: CDs, petticoats, skirts, ankas, tamaras and sheilas: The metonymical rise of lexical categories related to the conceptual category *FEMALE HUMAN BEING* — M. Laing / K. Williamson: The archaeology of medieval texts — R. Lass: Texts as linguistic objects — A. Mikołajczuk: ANGER in polish and english: a semantic comparison with some historical context — C. O'Hare: Folk Classification in the

HTE 'plants' category — H. Peters: The vocabulary of PAIN — J. J. Smith: Classifying the vowels of middle english — L. Sylvester: Categories and taxonomies: A cognitive approach to lexicographical resources.

**150** Larrory, A.: «*Was du nicht sagst!*» *Les énonces exclamatifs en allemand moderne*

2002 – 536 pp. € 49,00

**151** Lim, L., ed.: *Singapore English. A Grammatical Description*

2004 – 180 pp. fig., tabl. € 93,60

**152** Martín Díaz, M. A.: *El dialecto de Kent à traves del léxico topónimoico de la baja edad media*

2004 – 190 pp., 21 Map. € 15,60

**153** McMichael, A.: *De l'origine et du développement des combinaisons verbe + particule en anglais. Étude sémantico-syntaxique en synchronie et en diachronie dans le cadre de la grammair 4<sup>e</sup> cognitiviste et de la grammair des constructions*

2001 – 364 pp. € 34,00

**154** Munske, H. H., ed.: *Deutsch im Kontakt mit germanischen Sprachen*

2004 – vii + 223 pp. € 64,00

**155** Stein, G.: *Better Words: Evaluating EFL Dictionaries*

2002 – 264 pp. € 62,44

**156** Stellmacher, D., ed.: *Sprachkontakte. Niederländisch, Deutsch und Slawisch östlich von Elbe und Saale*

2004 – 336 pp., fig. € 69,00

**157** Trudgill, P.: *New-Dialect Formation. The Inevitability of Colonial Englishes*

2004 – 192 pp. € 23,69

**158** Uspenskij, F. B.: *Name und Macht. Die Wahl des Namens als Dynastisches Kampfinstrument im Mittelalterlichen Skandinavien*

2004 – 160 pp. € 42,00

**159** Vogel, A.: *Swedish Dimensional Adjectives*

2004 – 377 pp. € 58,00